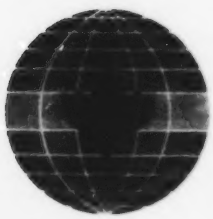
Energy, Mines and Resources Canada
Énergie, Mines et Ressources Canada

PRINCIPLES AND PROCEDURES FOR GEOGRAPHICAL NAMING 1990

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE
ON GEOGRAPHICAL NAMES

PRINCIPLES AND PROCEDURES FOR GEOGRAPHICAL NAMING 1990



CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES

Published by:

CANADA CENTRE FOR MAPPING
Surveys, Mapping and Remote Sensing Sector

92-04926/

CANADIAN CATALOGUING IN PUBLICATION DATA

Canadian Permanent Committee on Geographical Names, 1990

Principles and procedures for geographical naming

Text in English and French with French text on inverted pages.
Title on added t.p.: Principes et directives pour la dénomination des lieux, 1990.
ISBN 0-662-57902-X
DSS cat. no. M86-23/1990

1. Names, Geographical — Standards — Canada.
I. Canada. Energy, Mines and Resources Canada.
II. Title.
III. Title: Principes et directives pour la dénomination des lieux, 1990.

FC36.P76 1990 910.'014 C91-098501-4E
F1004.P76 1990

Available without charge from the members of the

Canadian Permanent Committee
on Geographical Names
whose names and addresses are listed
at the end of this publication

or from

Executive Secretary
CPCGN Secretariat
615 Booth Street
Ottawa, Ontario
K1A 0E9

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Catalogue No. M86-23/1990
ISBN 0-662-57902-X

TABLE OF CONTENTS

Preface

GUIDING PRINCIPLES

Principle 1	Names governed by statutory authority	1
Principle 2	Names in general public use	2
Principle 3	Names given by other agencies	3
Principle 4	Naming an entire feature and identifying its extent	4
Principle 5	Use of personal names	5
Principle 6	Approving names for unnamed features	6
Principle 7	Form and character of names	7
Principle 8	Language forms and translation	8
Principle 9	Spelling standards in English and French	9
Principle 10	Uniformity in the spelling of names	10
Principle 11	Duplication	11
Principle 12	Generic terminology	12
Principle 13	Use of qualifying terminology	13
Principle 14	Names of small features	14

APPENDICES

Appendix 1	Guidelines for names outside Canada for official Canadian use	15
Appendix 2	Guidelines for the application of mountain names	16
Appendix 3	Official languages and geographical names on federal government maps	17
Appendix 4	Abbreviations and symbols for the names of the provinces and territories	20

GENERAL PROCEDURES

1. How to propose a new name or a name change 21
2. Where to inquire about policies and principles on naming 22

PREFACE

Geographical names in both their spoken and written forms are important elements of culture, and provide an essential reference system for transportation and communication. Definite, unambiguous designations for populated places and physical features are necessary for correct reference in resource development and planning. Standard forms of names are important elements of reliable maps and marine charts. The process of designating names for landscape and seascape phenomena permits the country, the provinces, and the territories to exercise their prerogatives in managing and protecting this aspect of their culture and heritage.

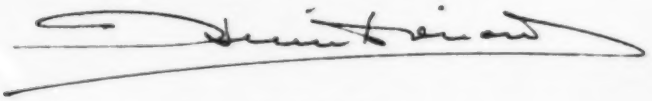
The need to establish a names authority for Canada was recognized in the late 1800s, when resource mapping beyond the frontiers of settlement and extensive immigration into Canada made it an urgent matter to regulate the country's geographical names and the standardizing of feature identification. To meet this need, the Geographic Board of Canada was set up by order in council in 1897. In 1948 the name was changed to the Canadian Board on Geographical Names, and this in turn was changed in 1961 to the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN). Soon after the establishment of the Geographic Board in 1897, the provinces and territories were invited to advise on the use and spelling of geographical names, although decisions were ultimately made in Ottawa. After 1961, the responsibility for naming was fully transferred to the provinces and to the Department of Indian and Northern Affairs on behalf of the two territories and Indian reserves. Since 1979 the authority for naming in Indian reserves, national parks and military reserves has been jointly held by the appropriate federal department and the appropriate province. In 1984 the two territories took over the responsibility for names in their own jurisdictions. The CPCGN's mandate is today set out by Order in Council P.C. 1990-549 of March 22, 1990. As a unified body, the Committee's main roles are to stimulate the development and adoption of standard policies within Canada for the handling of names and terminology, and to encourage the development of international standards in cooperation with the United Nations and other national authorities responsible for naming policies and practices.

A primary task for a names authority is to set up rules and guidelines. On June 15, 1898, the Geographic Board approved a set of 13 rules of nomenclature. Changing attitudes and perceptions, in particular concerning translation, spelling, and name duplication, have led to periodic revisions and updates of the principles. In 1987, when the CPCGN last revised its principles and procedures, amendments were included regarding generic terminology, translation, and treatment of names of native origin. Since then, the **Use of Personal Names** (Principle 5) has been re-annotated, and abbreviations for the names of the provinces and territories have been added (Appendix 4). As in the 1987 edition, each principle is accompanied by notes to clarify its meaning, and to elaborate on some of the characteristics and problems of naming practices.

In recent years, the CPCGN has addressed a number of issues by appointing subcommittees and advisory committees. The present guidelines on the language treatment of names, as set out in Treasury Board Circular 1983-58 (Appendix 3), were evolved over a number of years by the Subcommittee on the National Policy for the Language Treatment of Geographical Names. Currently, the CPCGN is assisted by three active advisory committees designed to review toponymic matters relating to undersea features, to mountain and permanent-ice areas, and to toponymic policies and research practices. In 1979, the CPCGN set up an advisory committee to evolve guidelines for Canadian treatment of names of geographical features outside Canada. The guidelines were adopted in 1982. They are set out in Appendix 1.

The CPCGN is served by a Secretariat provided by the Geographical Services Division in the Surveys, Mapping and Remote Sensing Sector, Department of Energy, Mines and Resources.

Rules and guidelines for geographical naming in Canada aim to address two fundamental requirements: 1) ensuring that the naming process reflects the multicultural heritage of Canada; 2) making certain that official publications, including maps, apply names consistently to geographical features in Canada. **Principles and Procedures for Geographical Naming in Canada 1990** should help attain these goals, and so ensure a sound toponymic heritage for future generations.



Henri Dorion
Chairman
Canadian Permanent Committee on Geographical Names

GUIDING PRINCIPLES

PRINCIPLE 1 NAMES GOVERNED BY STATUTORY AUTHORITY

The names of municipalities, territorial divisions, reserves, parks and other legal entities as created by, or resulting from, legislation by the appropriate government shall be accepted.

NOTES:

1. This principle requires adherence to the spelling and language form of names specifically legislated by federal, provincial or territorial governments. Such handling of statutory names was confirmed by Treasury Board Circular No. 1983-58 (Appendix 3).

   a) The name **Newfoundland** is statutory, as is the French form **Terre-Neuve**. Its capital's name, **St. John's**, is also official, but the French form, **Saint-Jean**, is not authorized, even if it should occur incidentally, although incorrectly, in a statute.

   b) **Saint John** in New Brunswick is the statutory form of that name, with **Saint-Jean** having no official status.

   c) In Quebec, **Saint-Jean-sur-Richelieu**, is an official name; the incidental occurrence of **St. Johns** in an English statute does not accord to it any official status.

   d) The misspelling of any name used in descriptions within a statute (e.g. "Miln Point" for **Milne Point**, N.W.T., or "Sainte-Clothilde" for **Sainte-Clotilde**, Que.) does not affect the official spelling.

2. As of 1987 only one municipality in Canada has different official forms in English and French: **Grand Falls** and **Grand-Sault**, in New Brunswick. All other municipalities have single authorized forms, e.g. **Trois-Rivières** (Que.), **Sept-Îles** (Que.), **The Pas** (Man.).

3. Federal and provincial government departments and agencies, with statutory authority to establish names of places or features, are encouraged to consult the respective names authority in the provinces and the territories when considering names for new municipalities, parks, game refuges, bird sanctuaries and similar legal land divisions.

   a) In 1970 the Department of Municipal Affairs in New Brunswick proposed the establishment of the village of **Nackawick** at the mouth of Nackawic Stream. Although a post office with the name **Nackawick** had existed nearby from 1862 to 1915, the village officials were encouraged by the provincial names authority to accept **Nackawic**, the spelling approved for the watercourse in 1901.

PRINCIPLE 2 NAMES IN GENERAL PUBLIC USE

First priority shall be given to names with long-standing local usage by the general public. Unless there are good reasons to the contrary, this principle should prevail.

NOTES:

1. In standardizing geographical names, precedence shall be given to the names used by local residents and to names with extensive usage on official maps and in government records.

   a) A name in Alberta with long standing public usage is **Castle Mountain**. After being renamed **Mount Eisenhower** by the Geographic Board of Canada in 1946, persistent public efforts ultimately persuaded the names authorities in 1979 to restore **Castle Mountain**, while assigning **Eisenhower Peak** to its most prominent point.

   b) In 1765, Samuel Holland named **Eglington Cove**, 10 kilometres west of Souris, P.E.I., for the 10th Earl of Eglinton. Although a school district by the name of **Eglington** was established in 1859, and an atlas of the province produced by J.H. Meacham and Company in 1880 showed **Eglington Cove**, the Geographic Board, in deference to the Earl's name, authorized **Eglinton Cove** in 1934. Field work in 1966 confirmed the preference for **Eglington Cove**, and this form was restored.

   c) In 1765, **Monckton Township**, N.B., was named for Robert Monckton (1726-1782), but the name was changed to **Moncton Parish** in 1786. **Moncton**, as a municipality, was incorporated in 1855. In 1930, the city council changed the spelling to **Monckton** to conform with the name of Robert Monckton. Immediate public outrage led to the restoration of the spelling **Moncton**.

   d) In Ontario, **Colpoy's Bay** was named for Sir Edward Colpoys a 19th century British admiral. Although the apostrophe is not grammatically part of the original name, the Ontario Geographic Names Board endorsed the locally preferred form in 1978.

2. Where long-established forms on maps and in records conflict with extensive, preferred local usage, the latter should prevail unless it is believed that confusion might occur, derogatory or pejorative forms might result, or for some other reason local names are not deemed satisfactory by the appropriate names authority.

   a) Field work in 1965 revealed that the Credit River in Ontario had three tributaries called **West Branch**. To avoid confusion, the three were officially called **Credit River (Georgetown Branch)**, **Credit River (Erin Branch)**, and **Credit River (Alton Branch)**. Subsequently, in 1977, the tributary at Georgetown became **Credit River West Branch**.

   b) During field investigation in the 1960s, **Kouchibouguacis River** in New Brunswick, was found to be known as **Rivière Saint-Louis** at its mouth and **Rivière Française** from its midpoint to its headwaters. These two names were endorsed in 1971, but in 1979 the historical name was restored because it was thought that the two names for essentially a single watercourse would be confusing to the public.

PRINCIPLE 3 NAMES GIVEN BY OTHER AGENCIES

Names for facilities established by postal authorities, railway companies and major public utilities shall be accepted, if they are in keeping with the other principles. Names established for land divisions by federal, provincial and territorial departments shall also be accepted, if they conform to the other principles. Active encouragement should be given to such agencies to have open communication with the appropriate names authorities.

NOTES:

1. A number of public and private institutions, such as Canada Post Corporation and the railway companies have reasons (e.g. local preference, duplication) for using names which vary from established local names. Their names shall be accepted by the appropriate names authorities for use on maps and for entry into official gazetteers and toponymic data bases.

   a) An example of a postal name that differs in spelling from the municipal name is **Verigin** in Saskatchewan, where the village name is **Veregin**. A railway name differing in spelling is **Shippigan** in New Brunswick, where the town and postal name is **Shippagan**.

   b) An example where variations of the same name are in use is in the village of **Beebe Plain** in Quebec; the postal name is **Beebe** and the railway name is **Beebe Junction**.

   c) There are many examples where names of facilities differ from the community name: e.g. the railway name **Snedden** in the community of **Blakeney** in Lanark County, Ont.; the postal name **Newport** in the community of **Brooklyn**, Hants County, N.S.; and the postal name **Belfast** in the community of **Eldon**, P.E.I. Such differences are discouraged when *new* facilities are being established.

2. Public and private agencies are encouraged to consult the appropriate names authorities before assigning names to their facilities, such as post offices, railway stations, dams, reservoirs, roads, locks, canals and even buildings. In Quebec, other agencies are required by law to coordinate the naming of facilities with the Commission de toponymie du Québec. Some of the other provinces and territories actively advertise the existence of their geographic names authority, and invite consultation with the authority before names are promulgated by various agencies.

PRINCIPLE 4 NAMING AN ENTIRE FEATURE AND IDENTIFYING ITS EXTENT

A decision on a name proposal for a physical or cultural feature should specify the geographical limits of the feature to which the name applies. Future approval of different names with the same generic for a part of what is deemed to be the same feature should be avoided.

NOTES:

1. The principle is designed to discourage several names with the same generic for different parts of the same feature. In the new naming of a creek, a mountain or a similar feature, the entire feature to be given the name is to be clearly identified on the best map or chart available (Appendix 2).

   a) In 1848, Robert Campbell gave the name **Lewes River** to the headwater of the Yukon River, from Tagish Lake to the confluence with the Pelly River. Although **Lewes River** was accepted in 1898 by the Geographic Board of Canada, it was dropped in 1945, when the application of **Yukon River** was extended upriver to include this headwater.

2. It is not necessary to extend the application of the name of a stream to its uppermost headwater, if large lakes intervene, or if none of the headwaters is locally referred to by the same name.

   a) An example of two names for what may be deemed to be the same watercourse is **Petitcodiac River** in New Brunswick, which is known as **North River** upstream from the village of Petitcodiac.

3. Some perceived single geographical features may have two or more official names for different parts. Such names should be respected, and the extent of each part should be clearly identified on the best scale of map available in the records of the names authorities.

   a) In British Columbia, **Discovery Passage** and **Johnstone Strait** are essentially two names for different parts of the same channel between Vancouver Island and the mainland.

PRINCIPLE 5 USE OF PERSONAL NAMES

A personal name should not be given to a geographical feature unless such application is in the public interest. The person commemorated should have contributed significantly to the area where the feature is located; when such a name is applied, it should normally be given posthumously. The adoption of a personal name during the lifetime of the person concerned should only be made in exceptional circumstances. Ownership of land should not in itself be grounds for the application of the owner's name to a geographical feature. However, where names already in common local use are derived from the names of persons, either living or deceased, Principle 2 takes precedence.

NOTES:

1. In the past, geographical features and populated places were often named after living persons. From the early days of settlement to the middle of this century it was common to bestow the names of benefactors, crews of vessels, members of expeditions, survey assistants, and family members left at home.

   a) Sometimes a feature that was given the name of a living person attained prominence, such as Kirkland Lake, Ont., named in 1914 for a stenographer in the Mines Branch in Toronto.

   b) Occasionally, features were named while the individuals were still active in their careers. An example is **Mount Peters** in Alberta, named in 1928 for F.H. Peters, who was then Surveyor General of Canada, a position he continued to hold until 1948.

2. In recent years most of the provincial names boards and members of the CPCGN have been conservative in the use of commemorative personal names, insisting that persons be deceased for at least one year before their names are to be considered for features.

   a) On November 2, 1982, the Commission de toponymie du Québec named **Mont Thérèse-Casgrain**, located nine kilometres north of La Malbaie, in the Charlevoix region. It was named after the noted defender of social justice and women's rights who died the year before on November 2, 1981.

3. In the past, many geographical features were named for members of the Royal Family, and international and national figures, many of whom had no connection with the feature that was named for them. At present, most jurisdictions discourage such commemorative names unless they are established in local use (Principle 2) or are derived from the names of persons with a strong association with the area.

PRINCIPLE 6 APPROVING NAMES FOR UNNAMED FEATURES

In approving names for previously unnamed features for which no local names are found to be in use, the following sources are recommended: descriptive names appropriate to the features; names of pioneers; names of persons who died during war service; names associated with historical events connected with the area; and names from native languages formerly identified with the general area.

NOTES:

1. Names authorities themselves rarely initiate naming. They do, however, investigate to determine if local names, especially those used by native peoples, may be in use, prior to evaluating new proposals.

2. The names authorities welcome submissions from local authorities, climbing expeditions, surveying parties, resource development companies and similar groups, who are encouraged to contact the appropriate names authority to determine if particular features unnamed on certain maps do already have official names.

   a) Names given because of a strong association with the general area include: **Larsen Sound** in the Arctic for Superintendent Henry Larsen, who commanded the RCMP patrol vessel, ST. ROCH, for several years; and **Mount Jimmy Simpson** in Alberta, for a noted guide in Banff and Jasper National Parks.

3. Proposed names with significance to specific groups only or names with no relevance to a particular area are usually not acceptable for approval.

   a) Names rejected include **Bad Food Mountain** and **Watermelon Mountain** because they were trite and had significance to only a small number of people.

4. The unofficial use of names in publications is no assurance they will be adopted by a names authority.

5. Pioneers and prominent community developers are often commemorated by geographical names.

   a) The name **Schwartz Lake** was given in 1986 in northern Saskatchewan in honour of Henry and Mary Schwartz, pioneers whose families settled in Saskatchewan in 1910.

6. Several thousand of Canada's war dead have been commemorated in the names of geographical features. Each provincial and territorial names authority has lists of World War II casualties from which they may choose suitable names.

   a) On May 5, 1949, a group of three lakes in Northern Manitoba was named **Mynarski Lakes** in honour of P/O Andrew Charles Mynarski, who was post-humously awarded the Victoria Cross. He died in France in 1944 after risking his own life in an attempt to save a comrade trapped in their burning Lancaster bomber.

7. When no names exist, dictionaries and lexicons of native languages, and historical records of the area often provide appropriate names.

   a) In 1971 a reservoir was created at the mouth of the Avon River in Nova Scotia. **Pesaquid Lake** was approved for the feature. The name was derived from the Micmac name for the site of Windsor, which is adjacent to it.

   b) When Mactaquac Lake was created in the 1960s behind a dam in the Saint John River valley, upriver from Fredericton, N.B., numerous new geographical features resulted. The name **Scoodawabscook Bend** was given to a prominent turn in the lake. "Scoodawabscook" is derived from the Maliseet name for nearby Longs Creek.

PRINCIPLE 7 FORM AND CHARACTER OF NAMES

Geographical names should be recognizable words or acceptable combinations of words, and should be in good taste.

NOTES:

1. Names that are composed from unnatural or incongruous combinations of words, including combinations of words of different languages and fusions of forename and surname elements are usually not accepted.

   a) An example of an unacceptable combination of words is **Gowythgas Mountain**, which was rejected for a feature in the Yukon in 1979.

2. Names that are discriminatory or derogatory from the point of view of race, sex, colour, creed, political affiliation or other social factors are rarely accepted. When such names have been previously approved, and objections have been raised about their continued use, appropriate steps have been taken to change them.

   a) An example was the change in 1966 of **Nigger Island** near Belleville, Ontario, to **Mekatewis Island**.

3. At one time, names that were deemed cumbersome and unpronounceable were shortened or rejected. In recent years, the names boards have been more open to the approval of names with long specifics.

   a) Examples are **Pekwachnamaykoskwaskway-pinwanik Lake** in Manitoba and **Île Kuchistiniwa-miskahikan** in Quebec.

4. Company or commercial product names are usually rejected to avoid publicizing a particular commercial or industrial firm.

   a) An example is **Irvco**, a name proposed in 1968 for a railway siding in New Brunswick. It was rejected because it would have drawn attention to the Irving Oil Company.

PRINCIPLE 8 LANGUAGE FORMS AND TRANSLATION

A name should be adopted in a single language form, although other forms may be accepted where in use and when sanctioned by the appropriate names authority. A name should, where possible, be written in the Roman alphabet. When a name is derived from languages other than English or French, it should be written according to the considered opinion of linguistic specialists acceptable to the appropriate names authorities and to the language communities concerned. Names of selected geographical entities of "pan-Canadian" significance, as established by Treasury Board in 1983, are recognized in both English and French for use on federal maps and in federal texts.

NOTES:

1. Names of Inuit and Amerindian origin are normally approved in Roman orthography, using the standard letters and diacritics available.

   a) In some names of native origin in British Columbia the apostrophe is used to indicate the glottal stop. Examples are **'Adade Yus Mountain** and **K'i Island**.

2. The specific element of a name derived from another Roman-alphabet language should follow the accepted Romanized form of such names, including the diacritics where appropriate.

   a) Examples of names with specifics from other languages are **Müller Ice Cap** (N.W.T), **Canton Würtele** (Que.) and **Cañon Fiord** (N.W.T.).

3. Geographical names on federal maps should be only those approved by the CPCGN or listed in the schedule to Treasury Board Circular 1983-58 (Appendix 3).

   a) On a bilingual map both **St. Lawrence River** and **Fleuve Saint-Laurent**, and **Red River** and **Rivière Rouge** are used, because they are in the Treasury Board list of pan-Canadian names. Otherwise, only names as approved by the appropriate names authorities should be shown on official federal maps.

   b) In cases where two unilingual federal maps are produced, the French language map and the English language map will portray names like **Williston Lake** (B.C.), **Missouri Coteau** (Sask.), **Notre Dame Bay** (Nfld.), **Lac la Martre** (N.W.T.), **Rivière aux Marais** (Man.), **Lac Seul** (Ont.), **Rivière aux Outardes** (Que.) and **Gros Morne** (Nfld.).

4. In geographical names in federal texts, generic terms may be translated. Some suggested equivalent terms in each of Canada's official languages are set out in the **Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names**, produced jointly in 1987 by the CPCGN and the Translation Bureau.

   a) In a narrative text, **Wilson Point** (Ont.) could become **pointe Wilson** in French, and **Étangs Morin** (N.B.) may be written as **Morin Ponds** in English.

5. In geographical names in federal texts, the specific element of a name and the name of a populated place should not be translated.

   a) **Crowsnest Pass** (Alta., B.C.) should become **col Crowsnest** in a French text, not **col du Nid de Corbeau. Rivière La Reine** (Ont., Que.) could become **La Reine River** in an English text.

   b) Names of populated places should remain the same (i.e. untranslated) in both English and French texts. Examples from Digby County, (N.S.), are: **Church Point, Grosses Coques, Belliveaus Cove** and **New France**.

6. Geographical names of features may remain in their original language without translation of the generic. A descriptive term may be added to indicate the true nature of the feature.

   a) Examples of the retention of French generics in English text are **Lac Saint-Jean** (Que.) and **Îles de la Madeleine** (Que.) (with initial letters capitalized).

   b) Examples of English generics retained in a French text are **Hells Gate** (B.C.) and **Turtles Back** (Man.).

   c) In an English text, **Le Nid d'Aigle**, an elevation in Pontiac County, Quebec, could be accompanied by the word "hill", which reveals the nature of the feature.

   d) In a French text, **Giant Steps**, a set of falls in Alberta, could be accompanied by the word "chutes", which explains the nature of the feature.

PRINCIPLE 9 SPELLING STANDARDS IN ENGLISH AND FRENCH

The spelling and accenting of names should agree with the rules of the language in which they are written. In English, hyphenation and the genitive apostrophe should be approved only when well established and in current usage.

NOTES:

1. In names approved in English, all words should normally be spelled out, with initial letters of each word capitalized, except for articles and particles within names.

   a) **Frenchman River Wildlife Refuge** (Sask.) and **Solomons Temple Islands** (N.W.T.) are examples of names where all initial letters are capitalized.

   b) **Lake on the Mountain** (Ont.) and **Sons of the Clergy Islands** (N.W.T.) are examples where articles and particles within names are spelled with lower case initial letters.

2. In names approved in French, the capitalization rule is similar, except that only specific elements are capitalized in French language texts, e.g. **rivière du Monument** (Que.) and **Petite rivière du Monument** (Que.). In English text, the first word of a French name is usually capitalized.

3. Multiple-word names of populated places with one or more French elements should be hyphenated, except if otherwise approved by the appropriate names authority. An article or a preposition at the beginning of a name is not hyphenated with the following word. Accents should be used on upper case letters in French.

   a) **Pointe-Sapin-Centre** (N.B.), **Durham-Sud** (Que.) and **Saint-Jean-Baptiste-de-l'Isle-Verte** (Que.) are examples of populated places with hyphens.

   b) Examples of names of populated places of French origin approved without hyphens are **Lac la Nonne** (Alta.), **Ste. Amélie** (Man.) and **Sault Ste. Marie** (Ont.).

   c) Examples of names with initial unhyphenated articles and prepositions are **La Coulée** (Man.) and **De Beaujeu** (Que.).

   d) Examples of names with accented upper-case letters are **Les Éboulements** (Que.) and **Île-à-la-Crosse** (Sask.)

4. In French, the generic and specific are not linked by hyphens. Examples are **Ruisseau Doré** (Que.) and **Monts Deloge** (Que.).

5. Hyphens are not used in multiple words of non-administrative French toponyms, except when they are already joined by hyphens as recognized expressions. Examples are **Ruisseau de la Pointe Horse** (Que.) but **Rivière Brûle-Neige** (Que.) and **Anse de Cap-Chat** (Que.).

6. In French, specific elements with two family names, or a given name plus a surname, or names with titles require hyphens. Examples are **Ruisseau Léopold-Caron** (Que.) and **Pointe Louis-XIV** (Que.).

PRINCIPLE 10 UNIFORMITY IN THE SPELLING OF NAMES

Names of the same origin applying to various service facilities in a community should conform in spelling with the official name of the community. Names with the same specific for associated features should agree in form and spelling.

NOTES:

1. In many instances, local consultation has achieved conformity between community names and names of various facilities.

   a) In the 1960s the police village of **Monkland** in Eastern Ontario was called **Monklands** by the Canadian Pacific Railway and **Monckland Station** by the Post Office Department. A canvass of postal patrons in 1966 revealed a preference for **Monkland** and the CPR agreed to change to the same form of the name.

   b) In 1986 the municipality of **Saint-Tharcisius** in Quebec requested a change in the spelling of the name of the post office, **Saint-Tharsicius**, to agree with the municipality's name. The change was made in the spring of 1987.

2. Specifics of names of associated features derived from the same source should agree in their form and spelling.

   a) As a hypothetical example, if a watercourse has the name **Sandcherry Creek**, the forms **Sand Cherry Lake** and **Sand Cherries Cove** should be avoided for nearby features.

   b) In July 1974, the name **Wakwayowkastic River** in Ontario was respelled **Wekweyaukastik River**. Later, the name **Wakwayowkastic Rapids** was respelled **Wekweyaukastik Rapids** to conform.

PRINCIPLE 11 DUPLICATION

Where established names are duplicated or are similar in sound or spelling, and tend to cause confusion, local assistance will be obtained to achieve distinction among them. In giving new names, duplication to the extent that confusion may result in a local community should be avoided.

NOTES:

1. During the first half of the 20th century there was considerable concern about duplicating the names of populated places in the same province, and of duplicating the names of physical features within the same general area. Large numbers of features with the names **Mud Lake, Trout Lake** and **Long Lake** were renamed, often with no consultation with the local population.

   a) Several names of populated places in Quebec are duplicated but it is left to the Commission de toponymie and the various service agencies to devise their own ways of distinguishing one place from another.

   b) New Brunswick has two places called **Evangeline**; Prince Edward Island has two places called **Baltic**; Nova Scotia has three places called **Brooklyn**; and Newfoundland has several populated place names duplicated, including **Seal Cove** and **Little Harbour**.

   c) Duplication of names in western and northern Canada is less prevalent, perhaps because there has been a greater concern in naming in the past 100 years to avoid misdirecting mail and goods.

2. In recent years, the principle has been relaxed to allow duplication of names of physical and cultural features where no local confusion exists.

   a) Several common names for physical features have been restored. In 1936 the Geographic Board of Canada renamed **Big Gull Lake** in Frontenac County, Ont., calling it **Clarendon Lake** after the township in which it is partly located. In 1962, the name **Big Gull Lake** was restored, following a request by area residents and resort owners.

   b) Near Belleville, Ont., is a community called **Marysville**. Another community with the same name is 60 kilometres to the east on Wolfe Island. **Wolfe Island** was approved as the name of the unincorporated village until 1977, when the Ontario Geographic Names Board approved the use of **Marysville**, while retaining **Wolfe Island** as the postal name.

PRINCIPLE 12 GENERIC TERMINOLOGY

A geographical name usually includes both a specific and a generic element. The generic term in a newly approved geographical name should be appropriate to the nature of the feature. Its position in the name should be dictated by euphony and usage. The generic term will be recorded in English or in French, by the names authority concerned.

NOTES:

1. Generic terms should indicate the type of feature being identified. If an area of permanent ice is really an "icefield" and not a "glacier", "icefield" should be approved as the generic element of the name. If a watercourse is smaller than named "rivers" nearby, the use of another term, such as "brook", "creek" or "stream" would be more appropriate (Appendix 2).

2. Normally, in French, the generic term precedes the specific, as in **Pointe au Père** (Que.), although with some adjectives, the generic may follow, as in **Le Grand Coteau** (Que.).

3. In English, the generic normally follows the specific. However, "lake", "mount", "cape" and "point" may either precede or follow. "Mount" generally precedes a personal name, as in **Mount Rundle** (Alta.) and **Mount Caubvick** (Nfld.).

4. For translation in texts, the appropriate generic should be used. Equivalent terms in each of Canada's official languages are set out in the new **Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names** (Canadian Permanent Committee on Geographical Names and the Translation Bureau, Department of Secretary of State, 1987). This publication also provides definitions of generic terms and notes terminology which may have regional use in Canada.

5. If long-established names include generic terms that do not conform to accepted definitions, the terms will usually be retained by the names authorities, if they are commonly used and widely known.

6. Sometimes in the past, a name has been rendered bilingual by including both French and English generic terms. The use of more than one generic term with a name, in a text or on a map, should be avoided. Such pivotal forms as **Pointe aux Cerises Point** or **Anse à Ferguson Cove** are not recommended.

7. Sometimes the specific includes a false generic, such as **Blue Rocks Island** (N.S.) and **Chenal de l'Île au Cochon** (Que.). These forms are quite acceptable, the generics in these cases being "island" and "chenal".

8. Occasionally a name of native origin has, fused within the specific, a generic term that is similar in meaning to the French or English generic of the toponym. Examples are **Mississippi River** (Ont.), **Pekwawinneepi Creek** (Man.) and **Lac Kauskatikakamaw** (Que.). Names such as these are quite acceptable.

PRINCIPLE 13 USE OF QUALIFYING TERMINOLOGY

Qualifying words may be used to distinguish between two or more similar features with identical specific forms. Such words may be derived from other local names or features, or may be terms such as "upper", "new", "west branch", "nouveau", "petit" and "gros". Whenever possible, however, new names should be distinctive.

NOTES:

1. In the Atlantic Provinces numerous places are distinguished by qualifying terms, such as **Lower Hainesville, Central Hainesville** and **Upper Hainesville** in New Brunswick, and **Leading Tickles South** and **Leading Tickles West** in Newfoundland. Lakes and islands are often distinguished by qualifying terms, such as **Big Quill Lake** and **Little Quill Lake** in Saskatchewan, **Cornwallis Island** and **Little Cornwallis Island** in the Northwest Territories, and **Lac Marsoui** and **Petit lac Marsoui** in Quebec.

2. When a specific of a name occurs frequently it is often useful to append an area name to the name in use.

   a) **White Lake** occurs frequently in Eastern Ontario. In 1948 one of them was renamed **Ashden Lake** because it was partly in Ashby Township and partly in Denbigh Township. As the created name was not locally accepted, it was renamed **Ashby White Lake** in 1968.

3. Sometimes when the same community has developed in two parts, distinctive names are needed.

   a) **Altona**, Man., is a village two kilometres north of the original settlement, which is locally and officially called **Old Altona**.

PRINCIPLE 14 NAMES OF SMALL FEATURES

Except where local and historic usage dictates, the official approval of a name of a minor feature should be guided by the relative significance of the feature, the familiarity with the name, and the scale of mapping available.

NOTES:

1. Where features are extremely small (e.g. a two-metre pillar on a mountain side), their names are not usually adopted for inclusion in gazetteers or for portrayal on maps. Such names, however, may be recorded as unapproved names in the national toponymic data base (Appendix 2).

2. In Canada, the occurrence of features deemed too small to have their names officially recognized is rare. Such named features usually are in rugged mountainous terrain. Otherwise, names for virtually all features on more level terrain and in Canada's lakes, rivers and other water bodies may be approved for official use. Small underwater features, especially those deemed to be a danger to safe navigation are usually given official names.

APPENDICES

APPENDIX 1

GUIDELINES FOR NAMES OUTSIDE CANADA FOR OFFICIAL CANADIAN USE

In 1982, the Canadian Permanent Committee on Geographical Names approved the following guidelines for the treatment of names of countries, populated places, and political, cultural and natural features outside Canada, for official use on Canadian maps and charts:

1. **Names of sovereign states**

   a) to be rendered in English and French forms as provided by Canada's External Affairs Department to the Secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

2. **Populated places in countries outside Canada**

   a) to be rendered according to decisions in published gazetteers of the names authority in each state as published in romanized form;

   b) if no national gazetteer exists, to be determined through consultation of recent atlases and maps produced by each state;

   c) if no recent national gazetteers, atlases or maps are available, to be determined by the CPCGN Secretariat through consultation of other sources deemed to reflect forms acceptable to each national authority concerned;

   d) to have their traditional English and/or French exonyms indicated in brackets in text after the national form, or in smaller type in brackets on maps, as an option, if the names are deemed to be necessary to identify the places (e.g. **Canton** to accompany **Guangzhou**).

3. **Names of other features within sovereign states**

   a) to be rendered according to decisions in published gazetteers of the names authority in each state as published in romanized form;

   b) if no national gazetteer exists, to be determined through consultation of recent atlases and maps produced by each state;

   c) if no recent national gazetteers, atlases or maps are available, to be determined by the CPCGN Secretariat through consultation of other sources deemed to reflect forms acceptable to each national authority concerned.

4. **Names of features adjacent or common to two or more sovereign states**

   a) to be rendered in both English and French if the map or document is designed for both English and French audiences (e.g. **English Channel** and **La Manche**);

   b) to be rendered in English only if the map or document is designed for English readers only (e.g. **Red Sea** only);

   c) to be rendered in French only if the map or document is designed for French readers only (e.g. **Mer Rouge** only).

APPENDIX 2

GUIDELINES FOR THE APPLICATION OF MOUNTAIN NAMES

In 1985, the Canadian Permanent Committee on Geographical Names approved the following guidelines for the application of names of mountains, and related physical features:

Except where local and historic usage dictates otherwise:

1. Persons presenting names for mountains and related physical features must delineate them on the most appropriate scale of map prior to formal submission.

2. The coordinates of the named feature should be applied to the area within the highest contour. Where there are clusters of two or more highest contours, so that an individual high summit cannot be identified, the name should be applied to the highest contour enclosing them. Secondary features may be named separately provided the density of use and development of the area warrants such naming.

3. Names of minor features such as walls, gendarmes, chimneys, pillars, etc. normally should not be officially adopted, although they will be recorded as unapproved names in the national toponymic data base.

4. The generic should be appropriate to the shape of the feature e.g. tower, spire, peak, dôme, chaînon, butte, etc.

5. In English, the generic "mount" usually precedes the specific when such a feature is named for a person.

6. Plural forms, such as "peaks", should be avoided, unless it is impractical to do so.

APPENDIX 3

OFFICIAL LANGUAGES AND GEOGRAPHICAL NAMES ON FEDERAL GOVERNMENT MAPS

Treasury Board Circular No. 1983-58
November 23, 1983

Purpose

To set out guidelines on the use of the official languages in Canadian geographical names on federal government maps and charts.

Application

These guidelines apply to all departments and agencies in Part I of Schedule I of the **Public Service Relations Act**, as well as Crown Corporations listed in Schedules 'B' and 'C' of the **Financial Administration Act**.

Introduction

The guidelines flow from a number of major considerations. First, of course, are the provisions of the **Official Languages Act** and the **Canadian Charter of Rights and Freedoms**. Government policy must therefore ensure that members of both official language groups using federal maps and charts have their needs met in a consistent manner. The use of names on federal maps and charts is also an important element in creating a national image, one that portrays Canada as a country whose heritage is shared by members of both official language groups.

Names on federal maps ought generally to conform to the names found in legal documents, on highway signs, etc., that is, the names chosen by provincial authorities in their territories, and by federal authorities in areas under their jurisdiction. In addition, the names of cities, towns and municipalities that have been incorporated provincially have a legal status which should be recognized. The federal policy approach must finally take into account the requirements for effective and cost-efficient presentation of information on maps.

Present naming practices in Canada recognize the official languages to some extent; however, current federal maps do not consistently show both the English and French names of major Canadian geographical entities. Guidelines on official languages and geographical names which achieve this goal and meet the requirements discussed above have been developed following consultation with the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, composed of representatives from the ten provinces, the two territories, and the major federal institutions concerned, including the Translation Bureau.

For purposes of these guidelines, geographical entities of pan-Canadian significance with well-known forms in both official languages have been listed, including the largest entities in and around Canada, as well as those with national historical significance. These names are considered part of the Canadian national heritage.

The guidelines refer only to federal government maps and charts. Regarding the related question of the use of geographical names in prose texts, it is to be noted that inquiries concerning the treatment of such names in texts in the other official language should continue to be addressed to the Translation Bureau's Terminological Information Service (997-4363).

Guidelines

1. These guidelines come into force immediately for new maps; for maps now in print or being printed, they are to be implemented when other revisions are required.

2. Names of geographical entities of pan-Canadian significance having well-known forms in both official languages have been established by the President of the Treasury Board on the recommendation of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, and are listed in the appended Schedule. They are to appear in both their forms on a bilingual map, or, in the case of separate English and French versions of a map, in the form appropriate to the language of the map.
3. All other geographical names, including the names of cities, towns and municipalities which have been incorporated provincially, are to appear on federal government maps in the forms adopted by the provincial or federal authorities in whose jurisdiction the entities lie; as far as federal institutions are concerned, such names are authorized for official use by the Canadian Permanent Committee on Geographical Names.
4. Existing official language policies regarding published materials continue to apply (see **Administrative Policy Manual**, Chapter 335 and **Official Languages Circular 1982-58**). Consequently, among other requirements, maps are to be available in both official languages if they are for use by members of both official language groups; for bilingual maps, all information contained in titles, legends, explanatory notes and descriptive labels is to be displayed in both official languages; the quality of the content and of the format is to be the same in both versions.

Inquiries

Inquiries concerning geographical names in these guidelines may be directed to:

Secretariat
Canadian Permanent Committee
on Geographical Names
Energy, Mines and Resources Canada

Inquiries concerning other aspects of these guidelines may be directed to:

Policy Division
Official Languages Branch
Treasury Board Secretariat

SCHEDULE

NAMES OF PAN-CANADIAN SIGNIFICANCE

Abitibi, Lake / Lac Abitibi
Anticosti Island / Île d'Anticosti
Appalachian Mountains / Les Appalaches
Arctic Ocean / Océan Arctique
Athabasca, Lake / Lac Athabasca
Athabasca River / Rivière Athabasca
Atlantic Ocean / Océan Atlantique

Baffin Bay / Baie de Baffin
Baffin Island / Île de Baffin
Beaufort Sea / Mer de Beaufort
Belle Isle, Strait of / Détroit de Belle Isle
British Columbia / Colombie-Britannique

Cabot Strait / Détroit de Cabot
Cape Breton Island / Île du Cap-Breton
Chaleur Bay / Baie des Chaleurs
Champlain, Lake / Lac Champlain
Churchill River (Man.) / Rivière Churchill (Man.)
Churchill River (Nfld.) / Fleuve Churchill (T.-N.)
Coast Mountains / Chaîne Côtière
Columbia River / Fleuve Columbia

Davis Strait / Détroit de Davis

Ellesmere Island / Île d'Ellesmere
Erie, Lake / Lac Érié

Franklin, District of / District de Franklin
Fraser River / Fleuve Fraser
Fundy, Bay of / Baie de Fundy

Georgian Bay / Baie Georgienne
Great Bear Lake / Grand lac de l'Ours
Great Slave Lake / Grand lac des Esclaves

Hudson Bay / Baie d'Hudson
Hudson Strait / Détroit d'Hudson
Huron, Lake / Lac Huron

James Bay / Baie James

Keewatin, District of / District de Keewatin

Labrador Sea / Mer du Labrador
Laurentian Mountains / Les Laurentides

Mackenzie, District of / District de Mackenzie
Mackenzie River / Fleuve Mackenzie
Manitoba, Lake / Lac Manitoba
Michigan, Lake / Lac Michigan (not actually in Canada)

Nelson River / Fleuve Nelson
New Brunswick / Nouveau-Brunswick
Newfoundland / Terre-Neuve
Niagara Falls / Chutes Niagara
Nipigon, Lake / Lac Nipigon
Nipissing, Lake / Lac Nipissing
North Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan Nord
Northumberland Strait / Détroit de Northumberland
Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest
Nova Scotia / Nouvelle-Écosse

Ontario, Lake / Lac Ontario
Ottawa River / Rivière des Outaouais

Pacific Ocean / Océan Pacifique
Peace River / Rivière de la Paix
Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard

Quebec / Québec (province)
Queen Charlotte Islands / Îles de la Reine-Charlotte
Queen Elizabeth Islands / Îles de la Reine-Élisabeth

Rainy Lake / Lac à la Pluie
Rainy River / Rivière à la Pluie
Red River / Rivière Rouge
Restigouche River / Rivière Ristigouche
Rocky Mountains / Montagnes Rocheuses

Sable Island / Île de Sable
Saguenay River / Rivière Saguenay
St. Clair, Lake / Lac Sainte-Claire
Saint John River / Rivière Saint-Jean
St. Lawrence, Gulf of / Golfe du Saint-Laurent
St. Lawrence River / Fleuve Saint-Laurent
Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan
South Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan Sud
Superior, Lake / Lac Supérieur

Timiskaming, Lake / Lac Témiscamingue

Ungava Bay / Baie d'Ungava

Vancouver Island / Île de Vancouver

Winnipeg, Lake / Lac Winnipeg
Winnipegosis, Lake / Lac Winnipegosis
Winnipeg River / Rivière Winnipeg
Woods, Lake of the / Lac des Bois

Yukon River / Fleuve Yukon
Yukon Territory / Territoire du Yukon

APPENDIX 4

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS FOR THE NAMES OF THE PROVINCES AND TERRITORIES

When shortened forms of the names of the provinces and territories are required for general purpose use, the English and French abbreviations shown in the second and fourth columns are recommended. The two-letter symbol, used for example in addresses with postal codes, is listed in the centre column.

Province	Abbrev.	Symbol/ Symbole	Abrév.	Province
Alberta	Alta.	AB	Alb.	Alberta
British Columbia	B.C.	BC	C.-B.	Colombie-Britannique
Manitoba	Man.	MB	Man.	Manitoba
New Brunswick	N.B.	NB	N.-B.	Nouveau-Brunswick
Newfoundland	Nfld.	NF	T.-N.	Terre-Neuve
Northwest Territories	N.W.T.	NT	T.N.-O.	Territoires du Nord-Ouest
Nova Scotia	N.S.	NS	N.-É.	Nouvelle-Écosse
Ontario	Ont.	ON	Ont.	Ontario
Prince Edward Island	P.E.I.	PE	Î.-P.-É.	Île-du-Prince-Édouard
Quebec	Que.	PQ	Qué. ou Qc	Québec
Saskatchewan	Sask.	SK	Sask.	Saskatchewan
Yukon Territory	Y.T.	YT	Yn	Territoire du Yukon

GENERAL PROCEDURES

1. HOW TO PROPOSE A NEW NAME OR A NAME CHANGE

Except in unusual circumstances neither the Committee nor the provincial/territorial names authorities themselves initiate naming. Most new names approved are received from the general public and from organizations.

Individuals or organizations contemplating a publication including geographical names which are not yet official, should submit proposals well in advance of publication dates. The consideration of new names may require considerable time, particularly when local investigation is required. The publication of unauthorized names will not necessarily result in their official recognition.

New proposals should be for particular geographical features.

The following information will facilitate prompt decisions:

(a) reason for proposal;

(b) location by latitude and longitude, either geographic coordinates or Universal Transverse Mercator grid coordinates;

(c) identification on a map indicating precise extent;

(d) photographs or sketches;

(e) origin and meaning of name proposed.

Reliable, preferably documented, information concerning corrections in the use, spelling or application of toponyms on maps and charts, and in other publications is welcomed.

2. WHERE TO INQUIRE ABOUT POLICIES AND PRINCIPLES ON NAMING, AND ABOUT INFORMATION ON THE ORIGIN AND USE OF NAMES AND TERMINOLOGY

General inquiries about the Committee and its policies and publications, including the **Gazetteer of Canada** series, may be submitted to the:

Executive Secretary
Geographical Names
Room 650, 615 Booth Street
Ottawa, ON
K1A 0E9
Telephone: (613) 992-3405

Inquiries concerning names of specific features in the provinces and territories, suggestions for new names, corrections, and proposals for name changes may be directed as follows:

Alberta
Geographical Names Programme
Historic Sites Service
Alberta Culture and Multiculturalism
8820-112th Street
Edmonton, AB
T6G 2P8
Telephone: (403) 427-2022

British Columbia
Surveys and Resource Mapping Branch
Ministry of Crown Lands
Parliament Buildings
Victoria, BC
V8V 1X5
Telephone: (604) 387-9327

Manitoba
Manitoba Geographical Names Program
Department of Natural Resources
1007 Century Street
Winnipeg, MB
R3H 0W4
Telephone: (204) 945-1798

New Brunswick
New Brunswick Geographic Information Corporation
P.O. Box 6000
Fredericton, NB
E3B 5H1
Telephone: (506) 453-2939

Newfoundland
Newfoundland Geographical Names Board
Department of Environment and Lands
P.O. Box 4750
St. John's, NF
A1C 5T7
Telephone: (709) 576-5480

Northwest Territories
N.W.T. Toponymic Program
Department of Culture and Communications
Yellowknife, NT
X1A 2L9
Telephone: (403) 920-8854

Nova Scotia
Department of Lands and Forests
780 Windmill Road
Torrington Place
Halifax, NS
B3B 1T3
Telephone: (902) 424-3145

Ontario
Surveys, Mapping and Remote Sensing Branch
Ministry of Natural Resources
90 Sheppard Avenue East
North York, ON
M2N 3A1
Telephone: (416) 733-5142

Prince Edward Island
Office of the Clerk
Legislative Assembly
P.O. Box 2000
Charlottetown, PE
C1A 7N8
Telephone: (902) 368-5970

Quebec
Commission de toponymie
1245, chemin Sainte-Foy
Québec, PQ
G1S 4P2
Telephone: (418) 643-8660

Saskatchewan
Saskatchewan Geographic Names Board
c/o Central Survey and Mapping Agency
Saskatchewan Property Management Corporation
2045 Broad Street
Regina, SK
S4P 3V7
Telephone: (306) 787-4900

Yukon Territory
Heritage Branch
Department of Tourism
P.O. Box 2703
Whitehorse, YT
Y1A 2C6
Telephone: (403) 667-5363

Environment Canada, Parks
Historical Research
Canadian Parks Service
Environment Canada
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa, ON
K1A 1G2
Telephone: (819) 997-6280

Indian Reserves
Lands Directorate
Lands and Environment Branch
Department of Indian and Northern Affairs
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa, ON
K1A 0H4
Telephone: (819) 994-3368

National Defence
Geographic Operations
National Defence Headquarters
Ottawa, ON
K1A 0K2
Telephone: (613) 995-3829

Other Committee members without territorial jurisdiction:

National Archives of Canada
National Archivist
National Archives of Canada
395 Wellington Street
Ottawa, ON
K1A 0N3
Telephone: (613) 992-2473

Canadian Hydrographic Service
Dominion Hydrographer
Department of Fisheries and Oceans
615 Booth Street
Ottawa, ON
K1A 0E6
Telephone: (613) 995-4413

Geological Survey
Institute of Sedimentary and Petroleum Geology
Geological Survey of Canada
3303-33rd Street NW.
Calgary, AB
T2L 2A7
Telephone: (403) 292-7132

Statistics Canada
Geography Division
Statistics Canada
Tunney's Pasture
Ottawa, ON
K1A 0T6
Telephone: (613) 951-9710

Energy, Mines and Resources Canada
Assistant Deputy Minister
Surveys, Mapping and Remote Sensing Sector
580 Booth Street
Ottawa, ON
K1A 0E4
Telephone: (613) 995-4448

Canada Centre for Mapping, EMR
Director General
Canada Centre for Mapping
Department of Energy, Mines and Resources
615 Booth Street
Ottawa, ON
K1A 0E9
Telephone: (613) 995-4707

Translation Bureau
Assistant Undersecretary of State
(Official Languages and Translation)
Secretary of State
Ottawa, ON
K1A 0M5
Telephone: (819) 994-2164

Chairman, Advisory Committee on Glaciological and Alpine Nomenclature
Room 650
615 Booth Street
Ottawa, ON
K1A 0E9
Telephone: (613) 992-3405

Chairman, Advisory Committee on Toponymy Research
Room 650
615 Booth Street
Ottawa, ON
K1A 0E9
Telephone: (613) 992-3405

Chairman, Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features
615 Booth Street
Ottawa, ON
K1A 0E6
Telephone: (613) 995-4413

Information on undersea names, on the principles and procedures for undersea feature naming and the **Gazetteer of Undersea Features Names (1987)** may be addressed to:

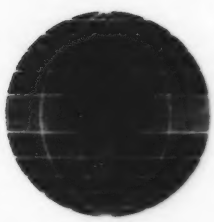
Secretary
Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features
Department of Fisheries and Oceans
Room 321
615 Booth Street
Ottawa, ON
K1A 0E6
Telephone: (613) 995-4906

Énergie, Mines et Ressources Canada
Energy, Mines and Resources Canada

PRINCIPES ET DIRECTIVES POUR LA DÉNOMINATION DES LIEUX 1990

COMITÉ PERMANENT CANADIEN
DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

PRINCIPES ET DIRECTIVES POUR LA DÉNOMINATION DES LIEUX 1990



COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Publié par :

CENTRE CANADIEN DE CARTOGRAPHIE
Secteur des levés, de la cartographie et de la télédétection

DONNÉES DE CATALOGAGE AVANT PUBLICATION (CANADA)

Comité permanent canadien des noms géographiques, 1990

Principes et directives pour la dénomination des lieux

Texte en français et en anglais disposé tête-bêche.
Titre de la p. de t. addit.: Principles and procedures for geographical naming, 1990.
ISBN 0-662-57902-X
Nº de cat. MAS M86-23/1990

1. Noms géographiques — Normes — Canada.
I. Canada. Énergie, Mines et Ressources Canada.
II. Titre.
III. Titre: Principles and procedures for geographical naming, 1990.

FC36.P76 1990 910.'014 C91-098501-4F
F1004.P76 1990

Disponible sans frais des membres du

Comité permanent canadien
des noms géographiques
dont les noms et les adresses sont énumérés
à la fin de cette publication

ou du

Secrétaire exécutif
Secrétariat CPCNG
615, rue Booth
Ottawa (Ontario)
K1A 0E9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

Nº de cat. MAS M86-23/1990
ISBN 0-662-57902-X

TABLE DES MATIÈRES

Préface

PRINCIPES DIRECTEURS

Principe 1 Noms régis par un texte de loi 1
Principe 2 Noms implantés dans l'usage 2
Principe 3 Noms donnés par d'autres organismes 3
Principe 4 Désignation d'une entité dans toute son étendue 4
Principe 5 Utilisation des noms de personnes 5
Principe 6 Approbation de noms pour des entités innommées 6
Principe 7 Formation et caractéristiques des noms 7
Principe 8 Formes linguistiques et traduction 8
Principe 9 Normes orthographiques en français et en anglais 9
Principe 10 Uniformité orthographique des noms 10
Principe 11 Répétition 11
Principe 12 Terminologie générique 12
Principe 13 L'utilisation de la terminologie qualificative 13
Principe 14 Les noms de petites entités 14

ANNEXES

Annexe 1 Lignes directrices pour l'usage officiel des toponymes étrangers au Canada 15
Annexe 2 Lignes directrices pour l'attribution des noms de montagnes 16
Annexe 3 Les langues officielles et les toponymes — application à la cartographie fédérale 17
Annexe 4 Abréviations et symboles pour les noms des provinces et des territoires 20

DIRECTIVES GÉNÉRALES

1. Façon de proposer un nouveau nom ou un changement de nom 21
2. Où peut-on s'adresser pour obtenir des renseignements concernant les lignes de conduite et les principes en matière de toponymie 22

PRÉFACE

Les noms géographiques, tout en étant des éléments culturels importants, constituent tant dans leur forme orale que dans leur forme écrite un système de référence essentiel pour les transports et les communications. La désignation précise et claire des lieux habités et des entités naturelles est essentielle aux besoins de localisation dans la mise en valeur et l'aménagement des ressources. Le degré de normalisation des toponymes est un aspect important de la fiabilité des cartes topographiques et marines. Le processus d'attribution des noms aux phénomènes du paysage terrestre ou marin permet au pays, aux provinces et aux territoires d'exercer leurs prérogatives dans la gestion et la protection de cet aspect de leur culture et de leur patrimoine.

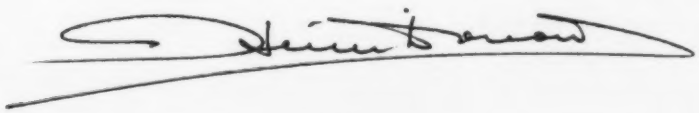
Le besoin d'établir une autorité toponymique pour le Canada a été constaté vers la fin du XIX^{e} siècle, lorsque la cartographie liée à la mise en valeur des ressources au-delà des limites d'occupation de l'époque et une forte immigration ont rendu urgent le besoin de s'occuper des toponymes du pays et de normaliser l'identification des entités. Pour répondre à un tel besoin, la Commission géographique du Canada a été créée en 1897 en vertu d'un décret. En 1948, le nom de la Commission a été changé en Commission canadienne des noms géographiques, puis en 1961, l'organisme a pris son nom actuel de Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG). Peu après la création de la Commission géographique en 1897, les provinces et territoires ont été invités à donner leur avis en ce qui concerne l'utilisation et l'orthographe des noms géographiques, bien que les décisions fussent ultimement prises à Ottawa. À partir de 1961 toutefois, les provinces assument pleinement la responsabilité toponymique transférée, sauf en ce qui concerne les deux territoires et les réserves indiennes dont la responsabilité toponymique est allée au ministère des Affaires indiennes et du Nord. Depuis 1979, l'autorité toponymique sur les réserves indiennes, les parcs nationaux et les réserves militaires est détenue conjointement par les ministères fédéraux compétents ainsi que par la province en cause. En 1984, les deux territoires ont pris chacun la responsabilité toponymique de leur espace administratif. Le mandat du CPCNG est aujourd'hui défini par le décret C.P. 1990-549 du 22 mars 1990. Les principaux rôles dévolus au CPCNG à titre d'organisme de coordination sont de susciter l'adoption de principes de normalisation à l'intérieur du Canada pour le traitement des noms et de la terminologie qui s'y rapporte, ainsi que de favoriser l'élaboration de normes internationales en collaboration avec les Nations Unies et d'autres autorités toponymiques nationales chargées d'énoncer des règles et d'implanter des pratiques relatives à la toponymie.

Une des premières tâches dont doit s'occuper une autorité toponymique consiste à établir des règlements et des lignes directrices. Le 15 juin 1898, la Commission géographique a approuvé un ensemble de 13 règles de nomenclature. L'évolution des attitudes concernant ces principes, particulièrement en ce qui concerne la traduction, l'orthographe et la répétition des noms ont conduit à réviser et actualiser périodiquement ces règlements. En 1987, le CPCNG a révisé ses principes et directives et des modifications furent apportées quant à la terminologie générique, la traduction et le traitement des noms autochtones. Depuis 1987, le principe 5 **Utilisation des noms de personnes** a été retouché et les abréviations pour les noms des provinces et territoires ont été ajoutées (Annexe 4). Comme dans l'édition de 1987, chacun des principes s'accompagne de commentaires visant à expliciter sa portée ainsi qu'à exposer certains des problèmes et des particularités liés aux pratiques toponymiques.

Au cours des dernières années, le CPCNG s'est penché sur un bon nombre de problèmes avec l'aide de sous-comités et de comités consultatifs. Les lignes directrices actuelles concernant le traitement linguistique des toponymes, telles qu'établies par la circulaire 1983-58 du Conseil du Trésor (Annexe 3), résultent de délibérations menées pendant de nombreuses années par le sous-comité de la politique nationale pour le traitement linguistique des noms géographiques. Actuellement, le CPCNG reçoit des avis de trois comités consultatifs actifs formés pour examiner les questions toponymiques relatives aux entités sous-marines, aux régions montagneuses et englacées ainsi qu'aux pratiques en matière de recherches toponymiques et aux lignes de conduite connexes. En 1979, le CPCNG a formé un comité consultatif pour préparer des lignes directrices concernant le traitement canadien des noms d'entités géographiques situées à l'extérieur du Canada. Ces lignes directrices ont été adoptées en 1982. Elles sont énoncées à l'Annexe 1.

Le CPCNG est desservi par un service de secrétariat qui est fourni par la Division des services de géographie du Secteur des levés, de la cartographie et de la télédétection du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Les règles toponymiques du Canada visent à satisfaire deux exigences fondamentales : 1) faire en sorte que le processus de désignation toponymique reflète le patrimoine multiculturel du Canada; 2) s'assurer que les publications officielles, notamment les cartes, appliquent les toponymes de façon cohérente aux entités géographiques du Canada. Les **Principes et directives pour la dénomination des lieux 1990** devraient permettre d'atteindre ces objectifs et ainsi assurer la sauvegarde d'un patrimoine toponymique précieux pour les générations futures.



Henri Dorion
Président
Comité permanent canadien des noms géographiques

PRINCIPES DIRECTEURS

PRINCIPE 1 NOMS RÉGIS PAR UN TEXTE DE LOI

Sont reconnus tous les noms de municipalités, de circonscriptions territoriales, de réserves, de parcs et ceux de toutes les autres entités juridiques établies par le gouvernement compétent ou à la suite d'une loi adoptée par ce même gouvernement.

NOTES:

1. Ce principe impose le respect de la forme orthographique et linguistique des toponymes faisant l'objet d'une loi adoptée par les gouvernements fédéral, provinciaux ou territoriaux. Une telle disposition concernant les noms officiels a été confirmée par la circulaire n° 1983-58 du Conseil du Trésor (Annexe 3).

   a) Le toponyme **Newfoundland** est statutaire, comme c'est le cas pour la forme française **Terre-Neuve**. Le nom de sa capitale **St. John's**, est aussi sanctionné par la loi, mais la forme française **Saint-Jean**, n'est pas autorisée, même si elle se retrouve parfois accidentellement et malencontreusement dans des textes de loi.

   b) **Saint John** au Nouveau-Brunswick est la forme prévue par la loi pour ce toponyme, la forme **Saint-Jean** ne possédant aucun statut officiel.

   c) Au Québec, **Saint-Jean-sur-Richelieu**, est un nom officiel; le fait de rencontrer **St. Johns** dans la version anglaise d'un texte de loi ne donne aucun statut officiel à cette autre forme du toponyme.

   d) Une erreur d'orthographe dans l'épellation d'un nom employé dans des descriptions faisant partie d'une loi (p. ex. "Miln Point" au lieu de **Milne Point** (T.N.-O.), et "Sainte-Clothilde" au lieu de **Sainte-Clotilde**, Qué.) n'affecte en rien l'orthographe officielle du nom.

2. En 1987 une seule municipalité du Canada possédait un nom ayant deux formes officielles différentes en français et en anglais, soit **Grand-Sault** ou **Grand Falls**, au Nouveau-Brunswick. Toutes les autres municipalités ne possèdent qu'une seule forme autorisée, par exemple **Trois-Rivières** (Qué.), **Sept-Îles** (Qué.), **The Pas** (Man.).

3. Les ministères et organismes des gouvernements fédéral et provinciaux sont encouragés à consulter les autorités toponymiques respectives des provinces et des territoires lorsque vient le temps de trouver un nom pour une nouvelle municipalité, un nouveau parc, un nouveau refuge de gibier, un nouveau refuge d'oiseaux ou toute autre division foncière déterminée par une loi.

   a) En 1970 le ministère des Affaires municipales du Nouveau-Brunswick a proposé la création du village de **Nackawick** à l'embouchure de la rivière Nackawic. Bien qu'il ait déjà existé près de là un bureau de poste portant le nom **Nackawick**, de 1862 à 1915, l'autorité toponymique provinciale a encouragé les autorités du village à accepter la graphie **Nackawic**, soit l'orthographe approuvée pour le cours d'eau en 1901.

PRINCIPE 2 NOMS IMPLANTÉS DANS L'USAGE

Il faut accorder la priorité aux toponymes qui sont depuis longtemps implantés dans l'usage local. Ce principe doit prévaloir à moins de bonnes raisons contraires.

NOTES:

1. Dans la normalisation des noms géographiques, la priorité doit être accordée aux noms employés par les habitants des lieux ainsi qu'aux toponymes abondamment utilisés sur les cartes officielles et dans les divers documents gouvernementaux.

   a) Il existe en Alberta un usage reconnu depuis longtemps en ce qui concerne le toponyme **Castle Mountain**. En 1946, la Commission géographique du Canada rebaptisait ce mont du nom de **Mount Eisenhower**; or, des efforts persistants de la part du public ont fini par convaincre les autorités toponymiques de rétablir l'appellation **Castle Mountain**, ce qui a été fait en 1979, tout en réservant l'appellation **Eisenhower Peak** au sommet le plus en évidence.

   b) En 1765, Samuel Holland désigna du nom d'**Eglington Cove** un endroit situé à 10 kilomètres à l'ouest de Souris (Î.-P.-É), en l'honneur du dixième comte d'Eglinton. Malgré la création en 1859 d'un district scolaire portant le nom d'**Eglington**, et l'emploi d'**Eglington Cove** en 1880 dans un atlas de la province produit par la J.H. Meacham and Company, la Commission géographique autorisa la forme **Eglinton Cove** en 1934, par respect pour le comte du même nom. Une enquête toponymique effectuée en 1966 vint confirmer la préférence générale pour **Eglington Cove**, c'est pourquoi cette dernière forme fut rétablie.

   c) En 1765, le **Monckton Township**, (N.-B.) fut baptisé en l'honneur de Robert Monckton (1726-1782), mais le nom fut changé en **Moncton Parish** en 1786. La municipalité de **Moncton** ne devait être constituée qu'en 1855. En 1930, le conseil de ville modifia l'orthographe du nom en **Monckton** pour se conformer à l'orthographe originale du nom de Robert Monckton. Outrée, la population réclama immédiatement le rétablissement de l'orthographe **Moncton**.

   d) En Ontario, **Colpoy's Bay** tenait son nom de Sir Edward Colpoys, un amiral britannique du XIX^{e} siècle. Même si l'apostrophe ne faisait pas partie du nom original, la Commission de toponymie de l'Ontario sanctionna en 1978 la forme qui avait préférence dans l'usage local.

2. Lorsque des formes consacrées depuis longtemps sur des cartes et dans des documents viennent en conflit avec un usage local prédominant et bien répandu, ce dernier principe doit prévaloir à moins que ne soient démontrés des risques de confusion, que des formes dérogatoires ou péjoratives puissent en résulter, ou que, pour une quelconque autre raison, certains toponymes d'origine locale ne soient pas considérés satisfaisants par l'autorité toponymique compétente.

   a) En 1965, une enquête révéla que la rivière Credit en Ontario possédait trois affluents portant tous le nom **West Branch**. Pour éviter toute confusion, on leur donna respectivement les appellations officielles **Credit River (Georgetown Branch)**, **Credit River (Erin Branch)**, et **Credit River (Alton Branch)**. Par la suite, en 1977, l'affluent de Georgetown devenait **Credit River West Branch.**

   b) Au Nouveau-Brunswick, une enquête menée au cours des années 60 révéla que la **Kouchibouguacis River** portait le nom de **rivière Saint-Louis** à son embouchure et de **rivière Française** à partir du milieu de son cours jusqu'à sa source. Les deux noms furent donc sanctionnés en 1971, mais en 1979, le nom historique fut restauré parce que l'on estima que deux noms différents pour un seul cours d'eau risqueraient de semer la confusion auprès des utilisateurs.

PRINCIPE 3 NOMS DONNÉS PAR D'AUTRES ORGANISMES

Sont acceptés les noms d'installations établis par les autorités postales, les compagnies de chemins de fer et les principaux services publics, pourvu qu'ils soient conformes aux autres principes. Sont aussi acceptés les noms de divisions foncières établis par les ministères fédéraux, provinciaux et territoriaux, pourvu qu'ils respectent aussi les autres principes. Les différents ministères et organismes sont vivement encouragés à communiquer librement avec les autorités toponymiques compétentes.

NOTES:

1. Un certain nombre d'institutions publiques et privées comme la Société canadienne des postes et les sociétés ferroviaires ont des raisons précises (p. ex. préférence locale, répétition) pour employer des noms qui s'écartent des toponymes établis sur place. De tels noms doivent être acceptés par les autorités toponymiques compétentes et ce sont ces noms qui doivent être employés sur les cartes ainsi que dans les bases de données toponymiques et les répertoires officiels.

   a) En guise d'exemple de nom de bureau de poste dont l'orthographe diffère du nom municipal, on peut mentionner **Verigin** en Saskatchewan, où le nom du village est **Veregin**. Comme exemple de nom de gare dont l'orthographe est différente, on peut citer le cas de **Shippigan** au Nouveau-Brunswick, où le nom de la ville et celui du bureau de poste sont **Shippagan**.

   b) Comme autre exemple où des variantes sont en usage pour le même nom, nous relevons le village de **Beebe Plain** au Québec, où le nom du bureau de poste est **Beebe** tandis que le nom de la gare est **Beebe Junction**.

   c) Il existe de nombreux exemples où des noms d'installations diffèrent du nom de la communauté. Tel est le cas du nom de la gare **Snedden** située dans la localité **Blakeney** comté Lanark (Ont.), ou encore du nom du bureau de poste de **Newport** dans la localité de **Brooklyn**, comté de Hants (N.-É.), ou encore du nom **Belfast** attribué au bureau de poste dans la localité d'**Eldon** (Î.-P.-É). De telles différences sont déconseillées lorsque de nouvelles installations sont mises en place.

2. Les organismes publics et privés sont encouragés à consulter les autorités toponymiques compétentes avant de donner des noms à des installations comme les bureaux de poste, les gares de chemin de fer, les barrages, les réservoirs, les routes, les écluses, les canaux et même les bâtiments. Au Québec, la loi oblige même d'autres organismes à s'entendre avec la Commission de toponymie du Québec dans l'attribution de noms à leurs installations. Quelques autorités toponymiques compétentes d'autres provinces et territoires se font connaître par une publicité active et essaient d'obtenir un accord sur les noms avant que les organismes publics et privés les diffusent.

PRINCIPE 4 DÉSIGNATION D'UNE ENTITÉ DANS TOUTE SON ÉTENDUE

Toute décision prise à la suite d'une proposition de nom pour une entité naturelle ou un élément anthropique doit préciser les limites géographiques de l'entité ou de l'élément auquel le nom se rapporte. Il faudrait par la suite éviter d'approuver des noms différents comportant le même générique pour désigner une partie de ce qui doit être considéré comme une seule et même entité.

NOTES:

1. Le principe vise à décourager l'emploi de plusieurs noms comportant le même générique pour des parties différentes d'une même entité. Dans la nouvelle désignation d'un cours d'eau, d'une montagne ou d'une entité assimilable, l'entité complète qui reçoit un nom doit être clairement identifiée sur la meilleure carte topographique ou marine disponible (Annexe 2).

   a) En 1848, Robert Campbell donna le nom de **Lewes River** à la source du fleuve Yukon, cette partie du fleuve entre le lac Tagish et son point de confluence avec la rivière Pelly. Même si en 1898 la Commission géographique du Canada acceptait le nom **Lewes River**, il fut rejeté en 1945 alors que l'on prolongea le parcours du fleuve Yukon en incluant cette source.

2. Il n'est cependant pas nécessaire d'attribuer le nom d'un cours d'eau jusqu'à sa source la plus reculée, s'il est entrecoupé de lacs importants, ou si aucune des sources n'est localement désignée du même nom.

   a) Comme exemple de double appellation pour une même entité, on peut mentionner le cas de **Petitcodiac River** au Nouveau-Brunswick. En amont du village de Petitcodiac la rivière prend le nom de **North River.**

3. Il arrive parfois que certaines entités considérées comme uniques possèdent deux ou plusieurs noms officiels pour leurs différentes parties. Il faut alors respecter de tels noms; l'étendue de chaque partie doit être nettement indiquée sur une carte ayant l'échelle la plus appropriée et cette carte doit être conservée dans les dossiers des autorités toponymiques.

   a) En Colombie-Britannique, les détroits appelés **Discovery Passage** et **Johnstone Strait** sont en réalité les noms de deux parties différentes du même chenal qui sépare l'île de Vancouver de la terre ferme.

PRINCIPE 5 UTILISATION DES NOMS DE PERSONNES

Le nom d'une personne ne doit pas être attribué à moins qu'il ne soit dans l'intérêt public d'honorer cette personne en donnant son nom à une entité géographique. La personne honorée doit avoir apporté une contribution importante à la région où l'entité est située et son nom ne devrait normalement être attribué qu'à titre posthume. On ne doit pas se servir du nom d'une personne vivante, à moins de circonstances tout à fait particulières. Ainsi, le fait pour une personne d'être propriétaire d'un terrain ne justifie aucunement l'emploi de son nom pour désigner une entité géographique se trouvant sur ledit terrain. Lorsque des noms déjà passés dans l'usage local sont dérivés de noms de personnes, soit vivantes ou décédées, le principe 2 a priorité.

NOTES:

1. Dans le passé, on attribuait souvent le nom de personnes vivantes à des entités géographiques et à des lieux habités. Depuis les premiers temps de la colonnie jusqu'au milieu du siècle actuel, il était fréquent de baptiser un lieu du nom de bienfaiteurs, des membres d'équipage d'un navire, des membres d'une expédition, d'aides-arpenteurs et des autres membres de la famille laissés à la maison.

   a) Il est parfois arrivé qu'une entité ayant reçu le nom d'une personne vivante ait acquis de l'importance, comme Kirkland Lake (Ontario), baptisé en 1914 du nom d'un sténographe de la Direction des mines à Toronto.

   b) Il arrive que certaines entités soient baptisées en l'honneur de personnes menant encore une très active carrière. C'est notamment le cas du nom **Mount Peters** (Alb.) donné en 1928 d'après F.H. Peters, pendant que celui-ci était arpenteur général du Canada; il resta en fonction jusqu'en 1948.

2. Au cours des dernières années, la plupart des organismes provinciaux de toponymie et des membres du CPCNG se sont montrés prudents dans l'emploi des noms de personnes, en s'assurant que les personnes en question sont décédées depuis un an avant de considérer leurs noms pour une désignation commémorative.

   a) Le 2 novembre 1982, la Commission de toponymie du Québec a décidé d'attribuer le nom de madame Thérèse Casgrain à une montagne de Charlevoix. Le **mont Thérèse-Casgrain,** est situé neuf kilomètres au nord de La Malbaie. Madame Casgrain, qui est morte le 2 novembre 1981, a consacré sa vie à la défense de la justice sociale et des droits des femmes.

3. Dans le passé, maintes entités géographiques ont été baptisées du nom de membres de la famille royale et de personnalités de la scène nationale ou internationale; toutefois, il n'existait souvent aucun lien entre l'entité visée et la personne ainsi honorée. La plupart des administrations découragent maintenant ce genre de dénomination, à moins que les noms soient déjà passés dans l'usage local (principe 2) ou qu'ils soient dérivés du nom de personnes étroitement liées à la région en question.

PRINCIPE 6 APPROBATION DE NOMS POUR DES ENTITÉS INNOMMÉES

Pour approuver les noms des entités encore innommées et pour lesquelles il n'existe aucun nom dans l'usage local, on recommande d'utiliser les sources suivantes: toponymes descriptifs appropriés aux entités, noms de pionniers, ou de personnes mortes à la guerre, noms rappelant des événements historiques relatifs à la région et noms provenant des langues autochtones que l'on associe communément ou officiellement à la région en général.

NOTES:

1. Il est plutôt rare que les autorités toponymiques prennent l'initiative d'attribuer des noms. Elles s'appliquent plutôt à faire enquête pour déterminer, avant d'évaluer de nouvelles propositions, si des noms locaux, particulièrement ceux qui sont employés par des autochtones, ne seraient pas déjà consacrés par l'usage.

2. Elles acceptent volontiers les demandes des autorités locales, des expéditions alpines, des équipes d'arpentage, des sociétés minières et d'autres groupes analogues; tous sont encouragés à communiquer avec l'autorité toponymique compétente pour déterminer si certaines entités sans désignation sur les cartes ne posséderaient pas déjà un nom officiel.

   a) Pour ce qui est des noms intimement liés à l'ensemble d'une région, on peut mentionner: **Larsen Sound** dans l'Arctique en l'honneur du capitaine Henry Larsen, qui a commandé pendant plusieurs années le ST. ROCH, un navire de patrouille de la GRC; de même que le **Mount Jimmy Simpson** (Alb.), en l'honneur d'un guide réputé des parcs nationaux de Banff et de Jasper.

3. De manière générale, les noms proposés qui n'ont d'importance que pour des groupes spécifiques ou les noms qui n'ont rien à voir avec la région sont inacceptables.

   a) Comme exemple de noms rejetés, on peut mentionner **Bad Food Mountain** et **Watermelon Mountain** en raison de leur caractère banal et parce que ces noms n'avaient d'importance que pour un petit groupe de personnes.

4. L'emploi arbitraire de certains noms dans les publications ne garantit en rien qu'ils seront adoptés par une autorité toponymique.

5. Les noms de pionniers ou de promoteurs en vue dans leur milieu sont souvent retenus pour des désignations commémoratives.

   a) En 1986, le nom **Schwartz Lake** a été donné dans le nord de la Saskatchewan pour honorer Henry et Mary Schwartz, des pionniers dont les familles se sont établies en Saskatchewan en 1910.

6. Plusieurs milliers de Canadiens morts à la guerre ont vu leurs noms commémorés dans des entités géographiques. Chacune des autorités toponymiques provinciales et territoriales possédant des listes de personnes mortes lors de la Seconde Guerre mondiale peut y choisir des noms appropriés.

   a) Le 5 mai 1949, un groupe de trois lacs du nord du Manitoba a reçu le nom de **Mynarski Lakes** pour honorer O/P Andrew Charles Mynarski. En 1944, en France, il avait aidé à sauver un camarade coincé dans un bombardier Lancaster en flammes et, pour son exploit, il reçut la Croix Victoria à titre posthume.

7. Lorsqu'il n'existe aucun nom, les dictionnaires et les lexiques de langues autochtones ainsi que les documents historiques de la région fournissent souvent des noms appropriés.

   a) En 1971, un réservoir a été créé à l'embouchure de la rivière Avon en Nouvelle-Écosse. Le toponyme **Pesaquid Lake** a été approuvé pour cette entité. Le toponyme provenait du nom micmac employé pour le site de Windsor, une ville située à proximité.

   b) Lorsque le lac Mactaquac fut créé dans les années 60 à la faveur d'un barrage de retenue érigé dans la vallée de la rivière Saint-Jean, de nombreuses entités géographiques nouvelles ont vu le jour. Le mot **Scoodawabscook Bend** a été choisi pour une courbe prononcée du lac. Le mot "Scoodawabscook" est dérivé du nom malécite attribué au ruisseau Longs situé tout près.

PRINCIPE 7 FORMATION ET CARACTÉRISTIQUES DES NOMS

Les noms géographiques doivent être des mots reconnaissables ou des combinaisons acceptables et ils doivent être de bon goût.

NOTES:

1. De manière générale, les noms qui sont composés à partir de combinaisons de mots affectés ou incongrus, y compris l'union de mots de langues différentes et le fusionnement de prénoms à des noms de famille sont refusés.

   a) Comme exemple de combinaison inacceptable de mots, on peut mentionner **Gowythgas Mountain**, qui a été rejeté en 1979 dans le cas d'une entité du Yukon.

2. On accepte rarement les noms dérogatoires ou discriminatoires au point de vue de la race, du sexe, de la couleur, de la croyance, des attaches politiques et d'autres facteurs sociaux. Lorsque de tels noms ont été antérieurement approuvés et que des objections ont été soulevées concernant le maintien de leur emploi, des mesures appropriées ont été prises afin de les remplacer.

   a) Par exemple, le remplacement en 1966 de **Nigger Island** près de Belleville (Ont.) par **Mekatewis Island**.

3. Autrefois, les noms jugés encombrants et inprononçables étaient raccourcis ou rejetés. Depuis quelques années, les autorités toponymiques se montrent plus ouvertes à l'approbation de toponymes comportant des spécifiques démesurément longs.

   a) Par exemple, **Pekwachnamaykoskwaskway-pinwanik Lake** au Manitoba et l'**Île Kuchistiniwa-miskahikan** au Québec.

4. Les noms de compagnies ou de produits commerciaux sont habituellement rejetés pour ne pas servir de réclame à une entreprise commerciale ou industrielle.

   a) Par exemple, on a rejeté le nom **Irvco** proposé en 1968 pour une voie ferrée d'évitement au Nouveau-Brunswick parce qu'il aurait rappelé la pétrolière Irving.

PRINCIPE 8 FORMES LINGUISTIQUES ET TRADUCTION

Un nom doit être adopté dans une seule forme linguistique, bien que d'autres formes puissent être acceptées lorsqu'elles sont en usage et lorsqu'elles sont sanctionnées par l'autorité toponymique compétente. Un nom doit être écrit dans l'alphabet romain autant que possible. Lorsqu'un nom est dérivé d'une langue autre que le français ou l'anglais, sa forme écrite doit être admise par des experts en linguistique dont l'opinion éclairée est acceptable par les autorités toponymiques compétentes et par le groupe linguistique concerné. Les noms de certaines entités géographiques d'intérêt pancanadien, établis par le Conseil du Trésor en 1983, sont reconnus tant en français qu'en anglais pour leur emploi sur les cartes fédérales et dans les textes fédéraux.

NOTES

1. Les noms d'origine inuit et amérindienne doivent normalement être approuvés dans une orthographe romaine, avec des lettres normales et les signes diacritiques disponibles.

   a) Dans certains noms d'origine autochtone en Colombie-Britannique l'apostrophe est employée pour indiquer le coup de glotte. Exemples: '**Adade Yus Mountain** et **K'i Island**.

2. L'élément spécifique d'un nom dérivé d'une autre langue possédant un alphabet romain doit respecter la forme romanisée traditionnelle de tels noms, y compris les signes diacritiques appropriés.

   a) Exemples de noms comportant un spécifique issu d'une autre langue: **Müller Ice Cap** (T.N.-O.), **canton Würtele** (Qué.) et **Cañon Fiord** (T.N.-O.).

3. Les seuls noms géographiques portés sur les cartes fédérales sont ceux qui sont approuvés par le CPCNG ou qui font partie de la liste annexée à la circulaire 1983-58 du Conseil du Trésor (Annexe 3).

   a) Sur une carte bilingue, il faut indiquer à la fois **Fleuve Saint-Laurent** et **St. Lawrence River**, de même que **Rivière Rouge** et **Red River**, parce que ces toponymes font partie de la liste des noms pancanadiens du Conseil du Trésor. Autrement, seuls les noms approuvés par les autorités toponymiques compétentes doivent être portés sur les cartes fédérales officielles.

   b) Dans le cas où deux cartes fédérales unilingues sont produites, ces cartes doivent porter des noms comme **Williston Lake** (C.-B.), **Missouri Coteau** (Sask.), **Notre Dame Bay** (T.-N.), **Lac la Martre** (T.N.-O.), **Rivière aux Marais** (Man.), **Lac Seul** (Ont.), **Rivière aux Outardes** (Qué.) et **Gros Morne** (T.-N.) en français et en anglais.

4. Dans les noms géographiques employés dans les textes fédéraux, les termes génériques peuvent être traduits. Des suggestions de termes équivalents dans chacune des deux langues officielles du Canada sont énumérées dans le **Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada**, un ouvrage produit conjointement en 1987 par le CPCNG et le Bureau des traductions.

   a) Dans un texte narratif, **Wilson Point** (Ont.) devient **pointe Wilson**, tandis que **étangs Morin** (N.-B.) peut s'écrire **Morin Ponds** en anglais.

5. Dans les noms géographiques employés dans les textes fédéraux, l'élément spécifique ne doit pas être traduit. Aucun élément d'un nom de lieu habité ne doit être traduit.

   a) Ainsi, **Crowsnest Pass** (Alb., C.-B.) doit devenir **col Crowsnest** dans un texte en français et non **col du Nid de Corbeau**, tandis que **rivière La Reine** (Ont.) pourra devenir **La Reine River** dans un texte en anglais.

   b) Les noms de lieux habités doivent rester tels quels (i.e. non-traduits) tant dans les textes en français qu'en anglais. Des exemples du comté de Digby (N.-É.) illustrent ce point : **Church Point, Grosses Coques, Belliveaus Cove** et **New France**.

6. Les noms géographiques de certaines entités peuvent conserver leur forme originale sans même la traduction du générique. Un terme descriptif peut être ajouté pour préciser la nature réelle de l'entité.

   a) Comme exemples de rétention du générique français dans un texte en anglais, on peut mentionner **Lac Saint-Jean** et **Îles de la Madeleine** (avec majuscule au générique).

   b) **Hells Gate** (C.-B.) et **Turtles Back** (Man.) sont des exemples de cas où les génériques anglais peuvent être conservés dans un texte en français.

   c) Dans un texte en anglais, le toponyme **Le Nid d'Aigle**, une colline dans le comté de Pontiac au Québec, pourrait être accompagné du terme "hill" pour indiquer la nature de l'entité.

   d) Dans un texte en français, le toponyme **Giant Steps** qui désigne en réalité une succession de chutes en Alberta pourra être précédé du terme "chutes" pour préciser la nature de l'entité.

PRINCIPE 9 NORMES ORTHOGRAPHIQUES EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

L'orthographe des noms géographiques ainsi que l'emploi des accents appropriés doivent être conformes aux règles de la langue utilisée. En anglais, l'emploi des traits d'union et de l'apostrophe d'appartenance doit être approuvé seulement lorsqu'il est conforme à l'usage établi et courant.

NOTES:

1. Dans les noms approuvés en anglais, tous les mots doivent normalement être épelés au complet, avec majuscule aux lettres initiales de chaque mot, sauf dans le cas des articles et des particules compris à l'intérieur des noms.

   a) **Frenchman River Wildlife Refuge** (Sask.) et **Solomons Temple Islands** (T.N.-O.) sont des exemples de noms dont toutes les lettres initiales prennent la majuscule.

   b) **Lake on the Mountain** (Ont.) et **Sons of the Clergy Islands** (T.N.-O.) sont des exemples dans lesquels les articles et les particules compris à l'intérieur des noms prennent une minuscule.

2. Dans les noms approuvés en français, la règle des majuscules est analogue, si ce n'est que dans un texte seuls les l'éléments du spécifique portent la majuscule initiale, ce qui donnera par exemple **rivière du Monument** (Qué.) mais **Petite rivière du Monument** (Qué.) D'ordinaire, dans les textes en anglais, le premier mot du nom français porte la majuscule.

3. Les noms composés d'entités de nature administrative comportant un élément ou plus en français doivent prendre des traits d'union à moins que les autorités compétentes les aient approuvés sans trait d'union. Un article ou une préposition placés en tête d'un nom ne sont pas suivis du trait d'union. En français, on doit mettre les accents sur les majuscules.

   a) **Pointe-Sapin-Centre** (N.-B.), **Durham-Sud** (Qué.) et **Saint-Jean-Baptiste-de-l'Isle-Verte** (Qué.) sont des exemples de noms prenant le trait d'union.

   b) **Lac la Nonne** (Alb.), **Ste. Amélie** (Man.) et **Sault Ste. Marie** (Ont.) sont des exemples de noms de lieux habités approuvés sans traits d'union.

   c) **La Coulée** (Man.) et **De Beaujeu** (Qué.) sont des exemples de noms, un commençant par un article et l'autre par une proposition et ne comportant pas de traits d'union.

   d) **Les Éboulements** (Qué.) et **Île-à-la-Crosse** (Sask.) sont deux noms illustrant l'emploi des accents sur les majuscules.

4. En français, le générique et le spécifique ne sont pas reliés par des traits d'union. On aura ainsi **Ruisseau Doré** (Qué.) et **Monts Deloge** (Qué.).

5. Les traits d'union doivent être évités dans les toponymes non administratifs de langue française sauf dans le cas où le terme comporte déjà un trait d'union avant même de faire partie du toponyme, par exemple **Ruisseau de la Pointe Horse** (Qué.), mais **Rivière Brûle-Neige** (Qué.) et **Anse du Cap-Chat** (Qué.).

6. Les éléments spécifiques comportant en français deux noms de famille, ou un nom de famille précédé du prénom, ou des noms accompagnés de titres prennent le trait d'union, par exemple **Ruisseau Léopold-Caron** (Qué.) et **Pointe Louis-XIV** (Qué.).

PRINCIPE 10 UNIFORMITÉ ORTHOGRAPHIQUE DES NOMS

Les noms de même origine donnés à diverses installations de service dans une localité doivent être conformes au nom officiel de la localité. Les mêmes spécifiques qui se retrouvent dans des noms différents employés pour désigner des entités parentes ou voisines doivent respecter une orthographe unique.

NOTES:

1. Dans de nombreux cas, des consultations locales ont permis d'uniformiser les noms de localités et les noms des diverses installations qu'on y trouve.

   a) Dans les années 60, le village partiellement autonome de **Monkland** dans l'Est ontarien a été appelé **Monklands** par le Canadien Pacifique et **Monckland Station** par le ministère des Postes. En 1966, une consultation menée auprès des usagers de la poste a révélé une préférence pour **Monkland**, si bien que le CP a accepté de procéder au changement donnant à la gare la même forme de nom.

   b) En 1986, la municipalité de **Saint-Tharcisius** au Québec demanda que l'orthographe **Saint-Tharsicius** employée pour le nom du bureau de poste soit modifiée de manière à correspondre à celle de la municipalité. Le changement est intervenu au printemps de 1987.

2. Les spécifiques des toponymes désignant des entités parentes ou voisines qui dérivent d'une même source doivent respecter une forme et une orthographe uniques.

   a) Comme exemple hypothétique, si un cours d'eau portait le nom de **Sandcherry Creek**, il faudrait éviter les formes **Sand Cherry Lake** et **Sand Cherries Cove** pour des toponymes du voisinage.

   b) En juillet 1974, l'orthographe du spécifique dans **Wakwayowkastic River** en Ontario a été modifiée de manière à donner **Wekweyaukastik River**. Par la suite, l'orthographe du toponyme **Wakwayowkastic Rapids** a été à son tour modifiée en **Wekweyaukastik Rapids** par souci d'uniformité.

PRINCIPE 11 RÉPÉTITION

Lorsqu'il y a répétition de toponymes établis ou que des toponymes semblables par le son et l'orthographe peuvent porter à confusion, l'avis des autorités locales est demandé pour arriver à différencier ces toponymes. Quand de nouveaux noms sont donnés, il faut chercher à éviter le double emploi d'un toponyme dans la mesure où cela risque de porter à confusion.

NOTES:

1. Au cours de la première moitié du XX[e] siècle, on s'est beaucoup inquiété au sujet de la répétition des noms de lieux habités dans une même province et de la répétition des noms d'entités naturelles situées à l'intérieur d'une même région. Un grand nombre d'entités possédant les toponymes **Mud Lake, Trout Lake** et **Long Lake** ont été rebaptisées, souvent sans consultation de la population locale.

   a) Plusieurs noms de lieux habités du Québec sont identiques, mais il est laissé à la Commission de toponymie et aux divers organismes de service le soin de déterminer leurs propres façons de distinguer un endroit d'un autre.

   b) Au Nouveau-Brunswick, il existe deux endroits appelés **Evangeline**, tandis qu'à l'Île-du-Prince-Édouard, deux localités portent le nom de **Baltic**; pendant ce temps, la Nouvelle-Écosse a trois **Brooklyn** et Terre-Neuve plusieurs répétitions de noms de lieux habités, notamment des **Seal Cove** et des **Little Harbour**.

   c) La répétition des toponymes dans l'ouest et le nord du Canada est moins généralisée, peut-être parce qu'un plus grand soin a été pris dans la désignation des lieux au cours des cent dernières années afin d'assurer un meilleur acheminement du courrier et des marchandises.

2. Au cours des dernières années, le principe a été assoupli pour permettre la répétition de toponymes désignant des entités naturelles et des éléments anthropiques lorsqu'il n'existe aucun risque de confusion locale.

   a) En 1936, la Commission géographique du Canada a rebaptisé **Big Gull Lake** dans le comté de Frontenac (Ont.), en lui donnant le nom **Clarendon Lake**, nom emprunté du canton dans lequel le lac se trouve en partie. En 1962, le nom **Big Gull Lake** a dû être rétabli, par suite d'une demande formulée par les habitants de la région et les propriétaires de chalets.

   b) Près de Belleville (Ont.), il existe une localité appelée **Marysville**. Pendant ce temps, à 60 kilomètres plus à l'est dans l'île Wolfe, un autre endroit porte le même nom. Il fut donc décidé d'approuver **Wolfe Island** comme nom du village non constitué et a cela duré jusqu'en 1977, année où la Commission de toponymie de l'Ontario approuva l'emploi de **Marysville**, tout en retenant **Wolfe Island** comme nom du bureau de poste.

PRINCIPE 12 TERMINOLOGIE GÉNÉRIQUE

De manière générale, un toponyme comprend à la fois un terme spécifique et un terme générique. Dans un nom géographique nouvellement approuvé le terme générique devrait correspondre à la nature de l'entité géographique qu'il désigne. Son utilisation dans un toponyme devrait également être conforme à l'euphonie et à l'usage. Le terme générique doit être enregistré en français ou en anglais par l'autorité toponymique compétente.

NOTES:

1. Les termes génériques doivent indiquer le type d'entité désignée. Ainsi, lorsqu'une vaste accumulation de glace est en réalité un "champ de glace" plutôt qu'un "glacier" c'est l'expression "champ de glace" qui doit être approuvée comme élément générique du toponyme. Lorsqu'un cours d'eau est plus petit que les "rivières" de la même région, il convient alors de recourir à un autre terme comme "ruisseau" ou "ruisselet" (Annexe 2).

2. Normalement, en français, le terme générique précède le spécifique, comme dans **Pointe au Père** (Qué.), mais il arrive parfois que certains adjectifs précèdent le générique comme dans **Le Grand Coteau** (Qué.).

3. En anglais, le générique suit normalement le spécifique sauf dans le cas des termes "lake", "mount", "cape" et "point" qui peuvent ou précéder ou suivre le spécifique. D'habitude, le terme "mount" précède le nom de personne dans un toponyme, comme dans **Mount Rundle** (Alb.) et **Mount Caubvick** (T.-N.).

4. Dans la traduction de textes, il faut chercher à employer les génériques appropriés. Le nouveau **Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada**, préparé conjointement par le Comité permanent canadien des noms géographiques et le Bureau des traductions du Secrétariat d'État du Canada, donne des termes équivalents dans chacune des deux langues officielles du Canada. Cette publication donne aussi la définition des termes génériques tout en relevant les variations terminologiques propres aux différentes régions du Canada.

5. Lorsque des noms établis depuis longtemps comprennent des termes génériques qui ne sont pas conformes aux définitions acceptées, les termes sont habituellement conservés par les autorités toponymiques pourvu qu'ils soient couramment employés et largement répandus.

6. Il est déjà arrivé qu'un nom prenne une forme bilingue du fait qu'on y trouve à la fois un terme générique en anglais et un autre en français. Qu'il s'agisse d'un texte ou d'une carte, l'emploi de plus d'un terme générique dans un même nom est à proscrire. Des formes charnière comme **Pointe aux Cerises Point** ou **Anse à Ferguson Cove** doivent être évitées.

7. Il arrive parfois que le spécifique comprenne un faux générique **Blue Rocks Island** (N.-É.) ou **Chenal de l'Île au Cochon** (Qué.). De telles formes sont tout à fait acceptables puisque les génériques sont de toute évidence ici les mots "island" et "chenal".

8. Il arrivera à l'occasion qu'un nom d'origine autochtone comporte un terme générique fusionné au spécifique et dont le sens est analogue à celui du générique ajouté, par exemple **Mississippi River** (Ont.), **Pekwawinneepi Creek** (Man.) et **Lac Kauskatikakamaw** (Qué.). De tels noms sont toutefois parfaitement acceptables.

PRINCIPE 13 L'UTILISATION DE LA TERMINOLOGIE QUALIFICATIVE

On peut utiliser des termes qualificatifs pour distinguer deux ou plusieurs entités comportant des formes spécifiques identiques. Ces mots peuvent provenir d'autres entités ou noms locaux, ou peuvent être des termes comme "nouveau", "petit", "gros" "upper", "new" et "west branch". On doit toutefois, dans la mesure du possible, pouvoir reconnaître facilement les nouveaux noms.

NOTES:

1. Dans les provinces de l'Atlantique, de nombreux endroits sont différenciés par des termes qualificatifs, comme **Lower Hainesville, Central Hainesville** et **Upper Hainesville** au Nouveau-Brunswick, ou encore **Leading Tickles South** et **Leading Tickles West** à Terre-Neuve. Les lacs et les îles sont souvent différenciés par des termes qualificatifs, comme **Big Quill Lake** et **Little Quill Lake** en Saskatchewan, comme **Cornwallis Island** et **Little Cornwallis Island** dans les Territoires du Nord-Ouest, ou encore **Lac Marsoui** et **Petit lac Marsoui** au Québec.

2. Lorsque le spécifique d'un toponyme revient souvent, il peut être commode d'adjoindre un nom de région au toponyme déjà en usage.

   a) Les **White Lake** sont fréquents dans l'Est ontarien. En 1948, l'un d'eux a été rebaptisé **Ashden Lake** parce qu'il se trouvait en partie dans le canton d'Ashby et en partie dans le canton de Denbigh. Comme la population locale rejetait le nom créé, il fut rebaptisé **Ashby White Lake** en 1968.

3. Parfois, lorsque la même localité s'est développée en deux parties distinctes, des noms différents sont nécessaires.

   a) **Altona** est aujourd'hui un village du Manitoba situé à deux kilomètres au nord de l'établissement original que les gens de cette région appellent **Old Altona**, le nom officiel.

PRINCIPE 14 LES NOMS DE PETITES ENTITÉS

Sauf lorsque l'impose l'usage local et historique, l'approbation officielle de noms pour de petites entités doit s'appuyer sur l'importance relative de l'entité, son usage et l'échelle des cartes disponibles.

NOTES:

1. Lorsqu'une entité est extrêmement petite, comme dans le cas d'une cheminée de fée de deux mètres de hauteur sur le flanc d'une montagne, son nom n'est généralement pas adopté afin d'être ajouté aux répertoires ou d'être porté sur les cartes. Un tel nom pourrait toutefois se voir enregistrer dans la base nationale de données toponymiques en tant que nom non approuvé (Annexe 2).

2. Au Canada, il est plutôt rare de rencontrer des entités jugées trop petites pour voir leurs noms officiellement reconnus. On les retrouve généralement dans les régions montagneuses et accidentées. Sinon, il est possible de faire approuver des noms pour presque toutes les entités situées dans les basses terres ou dans les lacs, rivières et autres étendues d'eau du Canada. Ces noms entrent alors officiellement en usage. Les petites entités sous-marines, particulièrement celles qui constituent un danger pour la navigation, sont généralement pourvues d'un nom officiel.

ANNEXES

ANNEXE 1

LIGNES DIRECTRICES POUR L'USAGE OFFICIEL DES TOPONYMES ÉTRANGERS AU CANADA

En 1982, le Comité permanent canadien des noms géographiques a adopté les lignes directrices suivantes pour le traitement des noms de pays, de lieux habités et d'entités politiques, anthropiques et naturelles situées à l'extérieur du Canada pour les besoins officiels des cartes topographiques et marines du Canada:

1. **Les noms d'États souverains**

   a) doivent être rendus en anglais et en français tels que soumis par le ministère des Affaires extérieures du Canada au Secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques.

2. **Les noms de lieux habités dans les pays à l'extérieur du Canada**

   a) doivent être rendus conformément aux décisions prises par les organismes autorisés, dans chaque État, et publiées dans des répertoires géographiques sous forme romanisée;

   b) s'il n'existe pas de répertoires géographiques nationaux, ces noms doivent être établis après avoir consulté des atlas et des cartes produits récemment par chaque État;

   c) s'il n'existe pas de répertoires géographiques, d'atlas ou de cartes récents, ces noms doivent être déterminés par le Secrétariat du CPCNG après avoir consulté d'autres sources considérées comme reflétant les formes acceptées par chaque organisme national concerné;

   d) les exonymes traditionnels anglais ou français doivent être entre parenthèses dans le texte, après la forme utilisée dans le pays, ou en caractères plus petits entre parenthèses sur les cartes, au choix, si on croit que les noms sont nécessaires pour l'identification des lieux (par exemple **Canton** pour accompagner **Guangzhou**).

3. **Les noms d'autres éléments dans des États souverains**

   a) doivent être rendus conformément aux décisions prises par les autorités toponymiques, dans chaque État, et publiées dans des répertoires géographiques sous forme romanisée;

   b) s'il n'existe pas de répertoires géographiques nationaux, ces noms doivent être établis après avoir consulté des cartes et des atlas produits récemment par chaque État;

   c) s'il n'existe pas de répertoires géographiques, de cartes ou d'atlas récents, ces noms doivent être déterminés par le Secrétariat du CPCNG après avoir consulté d'autres sources considérées comme reflétant les formes acceptées par chaque organisme national concerné.

4. **Les noms des éléments adjacents ou communs à deux États souverains ou plus**

   a) doivent être rendus en anglais ou en français si la carte ou le document est conçu pour un public anglophone et francophone (par exemple **English Channel** et **La Manche**);

   b) doivent être rendus uniquement en anglais si la carte ou le document est conçu pour des lecteurs anglophones seulement (par **Red Sea** seulement);

   c) doivent être rendus en français seulement si la carte ou le document est conçu pour des lecteurs francophones seulement (par **Mer Rouge** seulement).

ANNEXE 2

LIGNES DIRECTRICES POUR L'ATTRIBUTION DES NOMS DES MONTAGNES

En 1985, le Comité permanent canadien des noms géographiques a approuvé les lignes directrices suivantes pour l'attribution de noms aux montagnes (oronymes) et aux entités naturelles assimilables:

Sauf lorsque l'usage local et la tradition historique commandent une autre solution:

1. Les personnes qui soumettent des noms pour désigner des montagnes et des entités naturelles assimilables doivent, avant de présenter officiellement leur demande, délimiter lesdites entités sur une carte dont l'échelle est adéquate.

2. Les coordonnées de l'entité désignée doivent correspondre à la zone circonscrite par la plus haute courbe de niveau. Lorsque des groupes de deux ou plusieurs courbes atteignent la même altitude, rendant impossible l'identification d'un sommet distinct, le nom doit être donné à l'espace circonscrit par le plus haute courbe suivante qui englobe lesdits groupes. Des entités secondaires peuvent être désignées séparément, pourvu que l'intensité d'utilisation et de mise en valeur de la zone justifie les désignations.

3. Normalement, les noms de petites entités telles les parois, les gendarmes, les cheminées, les piliers, etc. ne doivent pas être adoptés officiellement, bien qu'ils soient inscrits à titre de toponymes non approuvés dans la base nationale de données toponymiques.

4. Le choix du générique doit être approprié à la forme de l'entité, par exemple, dôme, chaînon, butte, tower, spire, peak, etc.

5. De manière générale, en anglais, le terme générique "mount" précède le terme spécifique lorsque l'entité reçoit le nom d'un particulier.

6. Il faut chercher à éviter les formes plurielles, comme "pics", à moins de ne pouvoir faire autrement.

ANNEXE 3

LES LANGUES OFFICIELLES ET LES TOPONYMES — APPLICATION À LA CARTOGRAPHIE FÉDÉRALE

Circulaire n° 1983-58 du Conseil du trésor
Le 23 novembre 1983

Objet

Établir des lignes directrices concernant le traitement linguistique des toponymes canadiens sur les cartes topographiques et marines du gouvernement fédéral.

Champ d'application

Ces lignes directrices s'appliquent à tous les ministères et organismes énumérés à la Partie I de l'Annexe I de la **Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique**, ainsi qu'aux sociétés de la Couronne figurant aux Annexes 'B' et 'C' de la **Loi sur l'administration financière**.

Introduction

Ces lignes directrices découlent de plusieurs considérations importantes. Elles reposent d'abord, bien sûr, sur les dispositions de la **Loi sur les langues officielles** et de la **Charte canadienne des droits et libertés**. La politique du gouvernement doit donc faire en sorte que les membres des deux communautés de langues officielles, lorsqu'ils utilisent les cartes fédérales, soient servis de façon cohérente. La toponymie utilisée sur les cartes fédérales est également l'un des éléments qui contribuent à créer l'image nationale d'un Canada où les deux communautés de langues officielles partagent un patrimoine commun.

Les noms inscrits sur les cartes fédérales doivent être, autant que possible conformes aux noms utilisés dans les documents juridiques, sur les panneaux de signalisation routière, etc., c'est-à-dire les noms adoptés par les autorités provinciales et fédérales dans les territoires sous leur juridiction respective. En outre, les noms des villes, villages, et municipalités qui ont été incorporés par les provinces ont un statut juridique qu'il importe de reconnaître. L'administration fédérale doit enfin, dans le cadre de sa politique, tenir compte de la nécessité de produire, au moindre coût, des cartes bien lisibles.

Les pratiques toponymiques qui ont actuellement cours au Canada tiennent compte des langues officielles dans une certaine mesure; cependant, les cartes fédérales les plus récentes n'indiquent pas uniformément les noms français et anglais des principales entités géographiques canadiennes. Des lignes directrices concernant le traitement linguistique des noms géographiques qui permettent d'atteindre cet objectif et de répondre aux exigences susmentionnées ont été élaborées en collaboration avec le Comité permanent canadien des noms géographiques, formé de représentants des dix provinces, des deux territoires et des principaux organismes fédéraux concernés, dont le Bureau des traductions.

Aux fins de ces lignes directrices, une liste d'entités d'intérêt pancanadien dont les noms sont bien connus dans les deux langues officielles a été établie; elle englobe tant les principales entités géographiques à l'intérieur et aux environs du Canada, que celles d'intérêt historique à l'échelle nationale. On considère que ces noms font partie du patrimoine national canadien.

Les lignes directrices ne s'appliquent qu'aux cartes topographiques et marines du gouvernement fédéral. En ce qui a trait à l'utilisation des noms géographiques dans les textes suivis, il faut noter que les demandes de renseignements concernant le traitement linguistique des toponymes mentionnés dans les textes rédigés dans l'autre langue officielle devraient continuer à être transmises au Service de renseignements terminologiques du Bureau des traductions (997-4363).

Lignes directrices

1. Ces lignes directrices entrent immédiatement en vigueur pour les nouvelles cartes. Quant aux cartes déjà imprimées ou en cours d'impression, il faudra en tenir compte lors de révisions ultérieures.
2. Le président du Conseil du Trésor a établi, sur la recommandation du Comité permanent canadien des noms géographiques, la liste, jointe en annexe, des entités géographiques d'intérêt pancanadien qui ont une forme bien connue dans les deux langues officielles. Ces noms doivent figurer dans les deux langues officielles sur les cartes bilingues et dans la langue appropriée sur les versions anglaise et française d'une carte.
3. Tous les autres toponymes, notamment le nom des villes, villages et municipalités qui ont été incorporés par les provinces, doivent figurer sur les cartes fédérales sous la forme adoptée par les autorités fédérales ou provinciales ayant juridiction dans chaque cas précis; en ce qui concerne les institutions fédérales, l'utilisation de ces toponymes à des fins officielles est autorisée par le Comité permanent canadien des noms géographiques.
4. Les politiques concernant l'utilisation des langues officielles dans les publications demeurent en

vigueur (voir le chapitre 335 du **Manuel de la politique administrative** et la **Circulaire ayant trait aux langues officielles 1982-58**). Par conséquent, les cartes doivent notamment être disponibles dans les deux langues officielles si elles sont destinées aux membres des deux groupes de langues officielles; dans le cas des cartes bilingues, tous les renseignements contenus dans les titres, légendes, notes explicatives et épithètes descriptives doivent figurer dans les deux langues officielles; la qualité du contenu et de la présentation doit être la même dans les deux versions.

Demandes de renseignements

Les demandes de renseignements concernant les noms géographiques qui découlent des présentes lignes directrices peuvent être adressées au:

Secrétariat
Comité permanent canadien des noms géographiques
Énergie, Mines et Ressources Canada

Toute autre demande de renseignements concernant les présentes lignes directrices peut être adressée à la:

Division des politiques
Direction des langues officielles
Secrétariat du Conseil du Trésor

LISTE DES NOMS D'INTÉRÊT PANCANADIEN

Abitibi,Lac / Lake Abitibi
Anticosti, Île d' / Anticosti Island
Appalaches, Les / Appalachian Mountains
Arctique, Océan / Arctic Ocean
Athabasca, Lac / Lake Athabasca
Athabasca, Rivière / Athabasca River
Atlantique, Océan / Atlantic Ocean

Baffin, Baie de / Baffin Bay
Baffin, Île de / Baffin Island
Beaufort, Mer de / Beaufort Sea
Belle Isle, Détroit de / Strait of Belle Isle
Bois, Lac des / Lake of the Woods

Cabot, Détroit de / Cabot Strait
Cap-Breton, Île du / Cape Breton Island
Chaleurs, Baie des / Chaleur Bay
Champlain, Lac / Lake Champlain
Churchill, Fleuve (T.-N.) / Churchill River (Nfld.)
Churchill, Rivière (Man.) / Churchill River (Man.)
Colombie-Britannique / British Columbia
Columbia, Fleuve / Columbia River
Côtière, Chaîne / Coast Mountains

Davis, Détroit de / Davis Strait

Ellesmere, Île d' / Ellesmere Island
Érié, Lac / Lake Erie
Esclaves, Grand lac des / Great Slave Lake

Franklin, District de / District of Franklin
Fraser, Fleuve / Fraser River
Fundy, Baie de /Bay of Fundy

Georgienne, Baie / Georgian Bay

Hudson, Baie d' / Hudson Bay
Hudson, Détroit d' / Hudson Strait
Huron, Lac / Lake Huron

Île-du-Prince-Édouard / Prince Edward Island

James, Baie / James Bay

Keewatin, District de / District of Keewatin

Labrador, Mer du / Labrador Sea
Laurentides, Les / Laurentian Mountains
Mackenzie, District de / District of Mackenzie
Mackenzie, Fleuve / Mackenzie River
Manitoba, Lac / Lake Manitoba
Michigan, Lac / Lake Michigan
(entité située hors du Canada)

Nelson, Fleuve / Nelson River
Niagara, Chutes / Niagara Falls
Nipigon, Lac / Lake Nipigon
Nipissing, Lac / Lake Nipissing
Nord-Ouest, Territoires du / Northwest Territories
Northumberland, Détroit de / Northumberland Strait
Nouveau-Brunswick / New Brunswick
Nouvelle-Écosse / Nova Scotia

Ontario, Lac / Lake Ontario
Ours, Grand lac de l' / Great Bear Lake
Outaouais, Rivière des / Ottawa River

Pacifique, Océan / Pacific Ocean
Paix, Rivière de la / Peace River
Pluie, Lac à la / Rainy Lake
Pluie, Rivière à la / Rainy River

Québec / Quebec (province)

Reine-Charlotte, Îles de la / Queen Charlotte Islands
Reine-Élisabeth, Îles de la / Queen Elizabeth Islands
Ristigouche, Rivière / Restigouche River
Rocheuses, Montagnes / Rocky Mountains
Rouge, Rivière / Red River

Sable, Île de / Sable Island
Saguenay, Rivière / Saguenay River
Sainte-Claire, Lac / Lake St. Clair
Saint-Jean, Rivière / Saint John River
Saint-Laurent, Fleuve / St. Lawrence River
Saint-Laurent, Golfe du / Gulf of St. Lawrence
Saskatchewan Nord, Rivière / North Saskatchewan River
Saskatchewan, Rivière / Saskatchewan River
Saskatchewan Sud, Rivière / South Saskatchewan River
Supérieur, Lac / Lake Superior

Témiscamingue, Lac / Lake Timiskaming
Terre-Neuve / Newfoundland

Ungava, Baie d' / Ungava Bay

Vancouver, Île de / Vancouver Island

Winnipeg, Lac / Lake Winnipeg
Winnipegosis, Lac / Lake Winnipegosis
Winnipeg, Rivière / Winnipeg River

Yukon, Fleuve / Yukon River
Yukon, Territoire du / Yukon Territory

ANNEXE 4

ABRÉVIATIONS ET SYMBOLES POUR LES NOMS DES PROVINCES ET TERRITOIRES

Lorsqu'on désire utiliser la forme abrégée des noms des provinces et territoires, nous recommandons l'utilisation des abréviations française et anglaise indiquées dans les deuxième et quatrième colonnes. La colonne du milieu vous donne le symbole en deux lettres utilisé, par exemple, dans les adresses avec un code postal.

Province	Abrév.	Symbole/ Symbol	Abbrev.	Province
Alberta	Alb.	AB	Alta.	Alberta
Colombie-Britannique	C.-B.	BC	B.C.	British Columbia
Île-du-Prince-Édouard	Î.-P.-É.	PE	P.E.I.	Prince Edward Island
Manitoba	Man.	MB	Man.	Manitoba
Nouveau-Brunswick	N.-B.	NB	N.B.	New Brunswick
Nouvelle-Écosse	N.-É.	NS	N.S.	Nova Scotia
Ontario	Ont.	ON	Ont.	Ontario
Québec	Qué. ou Qc	PQ	Que.	Quebec
Saskatchewan	Sask.	SK	Sask.	Saskatchewan
Terre-Neuve	T.-N.	NF	Nfld.	Newfoundland
Territoire du Yukon	Yn	YT	Y.T.	Yukon Territory
Territoires du Nord-Ouest	T.N.-O.	NT	N.W.T.	Northwest Territories

DIRECTIVES GÉNÉRALES

1. FAÇON DE PROPOSER UN NOUVEAU NOM OU UN CHANGEMENT DE NOM

À moins de circonstances inhabituelles, ni le Comité ni les autorités toponymiques provinciales ou territoriales ne peuvent prendre l'initiative d'attribuer des noms. La majorité des nouveaux noms approuvés proviennent du grand public ou d'organismes divers.

Les particuliers ou les organismes qui envisagent de publier un ouvrage comportant des toponymes qui ne sont pas encore officiels doivent soumettre leurs suggestions suffisamment longtemps avant la date de publication. L'étude de nouveaux toponymes peut exiger un certain temps, surtout lorsqu'une enquête locale s'impose. La publication de toponymes qui n'ont pas été autorisés au préalable ne leur conférera pas nécessairement un caractère officiel.

Les toponymes proposés doivent désigner des entités géographiques particulières.

Les renseignements suivants accéléreront les prises de décisions :

(a) les motifs du choix;

(b) la latitude et la longitude du lieu, soit les coordonnées géographiques, soit les coordonnées du quadrillage modelé sur la projection Mercator transverse universelle (M.T.U.);

(c) la délimitation précise sur une carte;

(d) des photographies ou croquis;

(e) l'origine et l'explication du nom proposé.

Seront aussi accueillis avec plaisir tous renseignements sérieux, de préférence appuyés par de la documentation, ayant trait notamment aux erreurs d'usage, d'orthographe ou d'emploi des toponymes sur les cartes topographiques et marines ainsi que dans d'autres publications.

2. OÙ PEUT-ON S'ADRESSER POUR OBTENIR DES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES LIGNES DE CONDUITE ET LES PRINCIPES EN MATIÈRE DE TOPONYMIE, OU POUR CONNAÎTRE L'ORIGINE ET L'UTILISATION DES TOPONYMES OU ENCORE POUR TOUTE QUESTION DE TERMINOLOGIE TOPONYMIQUE

Toute demande concernant les lignes directrices du Comité ou pour obtenir ses publications, notamment celles qui font partie du **Répertoire géographique du Canada**, doit être adressée comme suit :

Secrétaire exécutif
Noms géographiques
615, rue Booth, pièce 650
Ottawa,ON
K1A 0E9
Téléphone : (613) 992-3405

Les demandes de renseignements concernant la nomenclature géographique au Canada, les propositions de nouveaux noms, les changements dans la forme ou l'orthographe ou les changements à apporter aux noms existants doivent être soumis comme suit :

Alberta
Geographical Names Programme
Historic Sites Service
Alberta Culture and Multiculturalism
8820-112th Street
Edmonton, AB
T6G 2P8
Téléphone : (403) 427-2022

Colombie-Britannique
Surveys and Resource Mapping Branch
Ministry of Crown Lands
Parliament Buildings
Victoria, BC
V8V 1X5
Téléphone : (604) 387-9327

Île-du-Prince-Édouard
Office of the Clerk
Legislative Assembly
P.O. Box 2000
Charlottetown, PE
C1A 7N8
Téléphone : (902) 368-5970

Manitoba
Manitoba Geographical Names Program
Department of Natural Resources
1007 Century Street
Winnipeg, MB
R3H 0W4
Téléphone : (204) 945-1798

Nouveau-Brunswick
Société d'information géographique du Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton, NB
E3B 5H1
Téléphone : (506) 453-2939

Nouvelle-Écosse
Department of Lands and Forests
780 Windmill Road
Torrington Place
Halifax, NS
B3B 1T3
Téléphone : (902) 424-3145

Ontario
Division des levés, de la cartographie et de la télédétection
Ministère des Richesses naturelles
90, avenue Sheppard Est
North York, ON
M2N 3A1
Téléphone : (416) 733-5142

Québec
Commission de toponymie
1245, chemin Sainte-Foy
Québec, PQ
G1S 4P2
Téléphone : (418) 643-8660

Saskatchewan
Saskatchewan Geographic Names Board
c/o Central Survey and Mapping Agency
Saskatchewan Property Management Corporation
2045 Broad Street
Regina, SK
S4P 3V7
Téléphone : (306) 787-4900

Terre-Neuve
Newfoundland Geographical Names Board
Department of Environment and Lands
P.O. Box 4750
St. John's, NF
A1C 5T7
Téléphone : (709) 576-5480

Territoire du Yukon
Heritage Branch
Department of Tourism
P.O. Box 2703
Whitehorse, YT
Y1A 2C6
Téléphone : (403) 667-5363

Territoires du Nord-Ouest
N.W.T. Toponymic Program
Department of Culture and Communications
Yellowknife, NT
X1A 2L9
Téléphone : (403) 920-8854

Environnement Canada, Parcs
Recherche historique
Service canadien des parcs
Environnement Canada
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa, ON
K1A 1G2
Téléphone : (819) 997-6280

Réserves indiennes
Direction des terres
Direction générale des terres et de l'environnement
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa, ON
K1A 0H4
Téléphone : (819) 994-3368

Défense nationale
Géographie (opérations)
Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, ON
K1A 0K2
Téléphone : (613) 995-3829

Les autres membres du Comité sans juridiction territoriale :

Archives nationales du Canada
Archiviste national
Archives nationales du Canada
395, rue Wellington
Ottawa, ON
K1A 0N3
Téléphone : (613) 992-2473

Service hydrographique du Canada
Hydrographe fédéral
Ministère des Pêches et des Océans
615, rue Booth
Ottawa, ON
K1A 0E6
Téléphone : (613) 995-4413

Commission géologique
Institut de géologie sédimentaire et pétrolière
Commission géologique du Canada
3303-33rd Street NW.
Calgary, AB
T2L 2A7
Téléphone : (403) 292-7132

Statistique Canada
Division de géographie
Statistique Canada
Tunney's Pasture
Ottawa, ON
K1A 0T6
Téléphone : (613) 951-9710

Énergie, Mines et Ressources Canada
Sous-ministre adjoint
Secteur des levés, de la cartographie et de la télédétection
580, rue Booth
Ottawa, ON
K1A 0E4
Téléphone : (613) 995-4448

Centre canadien de cartographie, EMR
Directeur général
Centre canadien de cartographie
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
615, rue Booth
Ottawa, ON
K1A 0E9
Téléphone : (613) 995-4707

Bureau de la traduction
Sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et traduction)
Secrétariat d'État
Ottawa, ON
K1A 0M5
Téléphone : (819) 994-2164

Président, Comité consultatif de la nomenclature glaciologique et alpine
Pièce 650
615, rue Booth
Ottawa, ON
K1A 0E9
Téléphone : (613) 992-3405

Président, Comité consultatif de la recherche toponymique
Pièce 650
615, rue Booth
Ottawa, ON
K1A 0E9
Téléphone : (613) 992-3405

Président, Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et marines
615, rue Booth
Ottawa, ON
K1A 0E6
Téléphone : (613) 995-4413

Les demandes de renseignements concernant les noms d'entités sous-marines, les principes et directives pour la désignation des entités sous-marines et le **Répertoire des noms d'entités sous-marines (1987)** peuvent être adressées comme suit :

Secrétaire
Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et marines
Ministère des Pêches et des Océans
Pièce 321
615, rue Booth
Ottawa, ON
K1A 0E6
Téléphone : (613) 995-4906